

Partie „A“:**Vocabulaire allemand-français de****- „Das Mädchen mit der Eidechse“***(La jeune fille au lézard),***de Patrick Süskind**

*Les histoires rassemblées sous le titre
„Liebesfluchten“ ont été écrites par Bernhard
Schlink en 2000.
Voici le vocabulaire littéraire allemand- français de
„La petite fille au lézard“.*

Das Mädchen mit der Eidechse

7	die Eidechse, n	lézard
	einander ansehen	se regarder
	(einander	l'un(e) l'autre), les un(e)s
		les autres)
	mit verträumtem Blick –	d'un regard rêveur
	(der Blick, e	regard)
	das blicklose Auge -	l'oeil sans regard
	glänzend	brillant, éclatant,
		resplendissant
	der Gedanke, ns, n	pensée, idée
	anderswo	ailleurs
	sich so still halten, hält,	hielt, gehalten – se tenir
		si calme, immobile
	moosbewachsen	couvert de mousse(s),
		moussu
	der Felsbrocken, -	bloc de roche, rocher
	bäuchlings	à plat ventre
	halb	à moitié
	sich lehnen an + D	s'appuyer, s'adosser contre
	lag de liegen, liegt, lag,	hat (ist) gelegen – être
		couché(e), étendu(e),
		allongé(e)
	innehalten, hält inne,	hielt inne, hat innegehalten
		– s'arrêter
	hob de heben, hebt, hob,	gehoben – lever
	züngeln	(serpent:) darder la langue,
		siffler; (flammes:) s'élever
	(der Jude, n, n	juif)
	das Judenmädchen, -	jeune fille juive
	der Junge, n, n	hier: garçon; (jeu de
		cartes:) valet; (dummer
		Junge:) nigaud; (schwerer

	Junge:) mauvais garçon;
	(alter Junge:) (fam) mon
	vieux, mon pote
	stritten de streiten, streitet, stritt, hat gestritten –
	se disputer
	aufstand de aufstehen, steht auf, stand auf, ist
	aufgestanden – se lever
	sich zurückzog in + A de sich zurückziehen in,
	zieht s. z., zog s. z., hat
	sich zurückgezogen – se
	retirer
	hing de hängen, hängt, hing, hat (ist) gehangen
	(hier v. intransitif) – être
	suspendu, pendre
	rief sie ihm nach de jm (D) etwas nachrufen, ruft
	nach, rief nach, hat ..
	nachgerufen – crier qc
	après qn (qui s'en va)
	die Couch
	über der Couch (=D)
	der Mittagsschlaf
	jm (D) etwas erklären –
	expliquer qc à qn
	die Samtkappe
	trug de tragen, trägt, trug,
	hat getragen – porter
	(die Locke, n
	boucle)
	in die vollen Locken gedrückt –
	fermement
	enfoncée dans les
	épaisses boucles (trad. de
	Bernard Lortholary et Robert
	Simon, édition Gallimard)
	fast verdeckt
	presque recouverte (la
	tête)
	folkloristisch
	folklorique
	modisch
	à la mode
8	so (adv)
	ainsi, comme ça
	gekleidet sein
	être habillé(e)
	damals
	à cette époque, alors, à ce
	moment-là
	ausserdem
	de plus, en plus, en outre,
	par ailleurs
	(die Kappe, n
	(casquette:) <u>bonnet</u>)
	(Priesterkappe,
	Mönchskappe:) <u>calotte</u>)
	das <u>Käppchen</u> , -
	le petit bonnet
	hier: la <u>kippa</u> ;

„Kippa (pluriel: 'kippot') est le terme hébraïque désignant la calotte portée traditionnellement par les Juifs pratiquants. Elle est également appelée ‚yarmoulke‘ aux Etats-Unis, et parfois ‚kapele‘. (...)“ (Wikipédia, réc. le 20.08.17)

(Je recommande aux lecteurs intéressés de lire les articles en français et en allemand sur la „Kippa“ dans Wikipédia. Par certains aspects, ces deux articles me paraissent assez différents l'un de l'autre.)

aufhaben (fam)	1) <u>hier</u> : (<i>chapeau etc.:</i>) <u>avoir</u> (<i>sur la tête</i>); (<i>lunettes – Brille:</i>) avoir (<i>sur le nez</i>) 2) (<i>magasin, commerce:</i>) être ouvert	liess glänzen	faisait briller, en faisant briller
dunkelrot	rouge sombre, rouge foncé	der Teil des Meeres scheinen lassen	la partie de la mer faire briller (luire)
das Hemd, en hellgelb	chemise jaune clair	atmen	respirer
das Oberteil	<i>hier</i> : (<i>vêtement:</i>) le haut	die Leidenschaft, en das Weib, er	passion 1) (<i>poét., bible:</i>) femme 2) (<i>poét., bible:</i>) épouse 3) (<i>fam., souvent dans un sens admiratif:</i>) nana; aussi: meuf, gonze
das Mieder, - <u>das</u> Band, Bänder	corselet <i>hier</i> : 1) ruban; 2) (<i>technique, radio:</i>) cordon; 3) (<i>anatomie:</i>) ligament 4) bande magnétique; 5) (<i>chaîne de montage – Fliessband:</i>) chaîne	der Grund, Gründe	<i>hier</i> : 1) raison, motif, mobile, cause 2) fond 3) (<i>Erdboden:</i>) sol
am Rücken (der Rücken)	dans le dos (dos)	jn verwirren	troubler qn
locker geschnürt	légèrement serré, serré d'un façon relâchée	stritten <i>de</i> streiten, streitet, stritt, hat gestritten –	se disputer
die Kleidung der Körper, - seine rundlichen Kinderarme – ses bras	habillement, vêtements corps rondelets d'enfant	spitze Fragen stellen	poser des questions piquantes (mordantes)
legen auf + A	poser, appuyer sur	(spitz (adj))	1) pointu 2) (<i>math.:</i>) aigu, - (<i>souliers:</i>) à bout pointu 3) (<i>remarque:</i>) piquant, mordant
das Kinn	menton	entspannt und überlegen wirken –	détendu et supérieur
stützen auf + A	appuyer sur	die Luft	air
die Lippe, n	lèvre	so geladen	si chargé
das sich in die Stirn kräuselnde ... Haar – la chevelure frisant sur le front (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)		sich nicht zu bewegen	getraute – n'osait pas bouger
die Schulter, n	épaule	kaum zu atmen	getraute – n'osait à peine respirer
kindlich	d'une enfant, enfantin(e)	9 das höhnische Reden – les paroles pleines de mépris	
weiblich	d'une femme, féminin	(höhnisch)	plein de mépris, railleur, -euse; moqueur, -euse; (<i>personne:</i>) méprisant
der Schatten	ombre	verwirrend	troublant
die Wange, n	joue	hatte keine Ahnung	n'avait aucune idée de
die Schläfe, n	tempe	was ein Judenmädchen war – (de) ce qu'était une jeune fille juive	
das Geheimnis, se	secret, mystère	aufhören zu + inf	cesser de
das Dunkel	obscurité	das Arbeitszimmer	bureau
der bauschende Ärmel – la manche bouffante		eine Weile	un moment, assez longtemps, un bon moment
der nackte Oberarm	le (haut du) bras nu	vorbei sein (adv)	<i>hier</i> : 1) (<i>temporel:</i>) être passé, fini; 2) (<i>dans l'espace:</i>) ich möchte gerne vorbei - j'aimerais passer; <i>an etwas vorbei</i> : le long de, à côté de, devant qc
verschwand <i>de</i> verschwinden, verschwindet, verschwand, ist verschwunden – disparaître		froh über	heureux de, joyeux; content que
die Versuchung, en	tentation	länger als irgendein	Klassenkamerad – plus longtemps que n'importe quel camarade de classe
ein kleines Stück Strand – un petit bout de plage		jm fehlen	manquer à qn, faire défaut
sich strecken bis	s'étendre jusqu'à		
mit schweren Wellen	avec des vagues lourds		
(die Welle, n	vague; (<i>hohe Welle:</i>) lame; (<i>Wellen schlagen:</i>) faire des vagues		
anrollen	rouler		
brach durch <i>de</i> brechen durch, bricht d., brach d., ist durchgebrochen –	percer		
das Sonnenlicht	lumière du soleil		

stahl er sich in	de sich stehlen in, stiehlt sich,	10 die Welt, en	le monde
	stahl sich, hat sich	etwas teilen	partager qc
	gestohlen – s'introduire	allerdings (adv)	à vrai dire, cependant,
	dans, se glisser		mais
(stehlen, ie, a, o)	furtivement dans	lud er keinen ... ein	de jn (A) einladen zu, lädt
der Augenblick	voler)		ein, lud ein, hat
Zwiesprache halten mit – dialoguer avec	instant, moment		eingeladen – inviter qn à
(die Zwiesprache	dialogue)	zart	tendre
er wuchs de wachsen, wächst, wuchs, ist		unter den anderen	parmi les autres
gewachsen – hier: 1)		der Spiel- und Seelengefährte, n – le camarade	de jeux et pour l'âme
(homme, animal:) grandir;		aber gerade sie	mais justement ceux-là
(plantes, barbe, ongles,		besonders eingeschüchtert – particulièrement	intimidé
enfants – Fingernägel,		inner(er, e, es) (adj)	intérieur
enfants (fam):) pousser;		die Gestalt, en	1) hier: (personne dans la
gut gewachsen – bien bâti			littérature, l'histoire etc:)
auf der Höhe	à la hauteur de		<u>personne</u> , <u>personnage</u>
der dicke goldene Rahmen – le gros cadre doré			(littéraire, historique)
gleichauf mit den Augen - à une hauteur	identique des yeux		2) (forme extérieure,
stark	hier: 1) <u>vigoureux</u> ; fort,		apparition – Erscheinung:)
	robuste 2) (personne:)		forme; (sous la forme de,
	gros, épais, corpulent		sous les traits de – in der
	3) (circulation:) grand,		Gestalt von)
	intense		3) (constitution du corps:)
breit gebaut	bâti en largeur (trad. B.		taille, stature
mit grossknochigen Gliedmassen – avec des	Lortholary et R. Simon)	bevölkert sein	être peuplé de
	membres grands et	kannte de kennen, kennt, kannte, gekannt –	connaître
	osseux	äusser(er, e, es)	(monde) extérieur
(das Glied, er	1) (anat.:) <u>membre</u> 2)	spüren	sentir
	(d'une communauté:)	die Klavierlehrerin (féminin!) - professeur de	piano
	membre 3) (le membre d'une		
	chaîne:) le maillon,	zurückhielt de zurückhalten, hält z., hielt z., hat	zurückgehalten – cacher,
	chaînon)		ne pas divulguer, retenir
als er in die Höhe schoss – hier: lorsqu'il poussa	en hauteur	die Freundlichkeit	hier: 1) (de personnes, d'un
(schiessen, schießt, schoss, geschossen –	tirer)		accueil:) amabilité,
die Ungelenkheit = die Ungelenkigkeit – manque	de souplesse; raideur		gentillesse 2) (d'un
nichts Rührendes	rien de touchant		paysage etc:) aspect
etwas Bedrohliches	quelque chose de	der beliebte Hausarzt – le médecin de famille	agréable, riant, gai
	menaçant, un aspect	echt (adj)	(sentiments:) vrai,
	menaçant		véritable; (tableaux:)
selbst wenn	même si		authentique;
ihnen half de helfen + D: hilft, half, geholfen –	aider qn	das Nachbarkind	(billets de banque:) vrai
beim Spielen, Streiten und Kämpfen (= bei dem	Spielen (verbe substantivé)	gelegentlich (adv)	l'enfant du voisin
	– lors des jeux, disputes		de temps en temps, à
	et des combats (trad. B.		l'occasion
	Lortholary et R. Simon)	verbarg de verbergen, verbirgt, verbarg, hat	verborgen – cacher qc
der Aussenseiter	(trad. B. Lortholary et R.	die Diebereien des Kindes – les larcins de	l'enfant
	Simon:) un personnage à	die Dieberei, en = der Diebstahl – le vol; (vol	léger:) le larcin
sein Äusseres	part; marginal, outsider	die Liebe des Arztes zu den kleinen Jungen –	l'amour du médecin pour
die Breite	son aspect extérieur		les petits garçons
(die Kraft	largeur		
	force, vigueur, puissance)		

die Krankheit, en	maladie	bekam mit <i>de</i> mitbekommen, o, a, o – 1) <i>hier</i> :
offenbar werden, (wird, wurde, ist geworden) –	se révéler, se manifester	(fam) comprendre, piger
(offenbar	manifeste, évident)	2) recevoir, emporter,
zutage trat <i>de</i> zutage	treten, tritt z., trat z., ist	avoir en dot
	zutagegetreten –	sich freuen an + D se réjouir de
	apparaître, se révéler, se	die Wichtigkeit importance
	manifester	die Sichtbarkeit <i>hier</i> : <u>l'évidence</u> , la visibilité
spürte er freilich auch	nicht besser – il sentait	die Stellung position
	pourtant (cependant) pas	die Wichtigkeit und die Sichtbarkeit seiner
	mieux	Stellung – l'importance
(freilich (adv)	1) à vrai dire, pourtant,	évidente de sa position
	cependant	der Stammtisch der Honoratioren – la réunion
	2) (<i>süddeutsch</i> :) bien sûr,	des notables
	évidemment)	(der Stammtisch table des habitués)
er spürte ihm auch nicht nach – il ne cherchait		Einfluss nehmen auf (nimmt E. auf, nahm E.
	pas non plus à pénétrer ce	auf, hat E. auf ...
	qui restait caché (= ihm:	genommen) - prendre de
	= was es war)	l'influence sur
(jm (D) nachspüren	être sur la piste de qn)	(der Einfluss auf, Einflüsse – influence sur)
sich lieber etwas ausdenken – préférer imaginer		die Kirchgemeinde commune de la paroisse,
	qc	commune paroissiale
das Ausgedachte	ce qu'il s'imaginait	der Presbyter <i>ici</i> : probablement
stets	toujours	conseiller presbytéral
farbiger als	plus coloré, plus riche en	sich wählen liess <i>de</i> sich wählen lassen, ä, ie, a
	couleurs	– se faire élire
aufregender als	plus excitant que	nahmen ... teil an + D <i>de</i> teilnehmen, i, a, o –
(aufregend	(personne, lecture, beauté:) excitant; (<i>roman, film, récit</i> :) palpitant, passionnant	participer à
die Wirklichkeit	réalité	das gesellschaftliche Leben der Stadt – la vie
(die Distanz zu	distance entre)	mondaine de la ville, la vie
seiner inneren Welt zu seiner äusseren (Welt) –		de la bonne société de la ville
	entre son monde intérieur	
	et son monde extérieur	
entsprach <i>de</i> etwas (D) / jm entsprechen,	entspricht, entsprach, hat	10 der Faschingsball bal du carnaval
	entsprochen –	der Sommerball bal de l'été
	correspondre à qc / qn	wurden eingeladen (passif) – étaient invités
zwischen + D	entre	(einladen, lädt ein, lud ein, hat eingeladen –
wahrnahm <i>de</i> wahrnehmen, nimmt wahr, nahm		inviter)
wahr, hat wahrgenommen		der Geburtstag, e anniversaire
	- (<i>sensuellement</i> :) <u>percevoir</u> : (<i>entendre</i> :) entendre; (<i>voir</i> :) voir;	etwas, jn feiern fêter qc, qn, célébrer
	(<i>remarquer</i> :) remarquer, s'apercevoir, (<i>furtivement</i> :) apercevoir	wie es sich gehörte comme il convenait,
zwar	1) certes, en effet, il est	comme il se doit (devait)
	vrai 2) <i>und zwar</i> : et pour	der Gast, Gäste invité
	préciser, c'est-à-dire	und so fort et ainsi de suite
der Richter, -	juge	die gebotene Förmlichkeit und Distanziertheit –
am Gericht der Stadt	- un juge au tribunal de la ville	la convenance et la
(das Gericht, e	tribunal)	distance requises
mit beiden Beinen im	Leben stehen, steht,	(die Distanziertheit distance)
	stand, hat (ist) gestanden	wahrnahm <i>de</i> wahrnehmen – percevoir
	– avoir les (deux) pieds	damit zu tun haben tenir au fait que (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)
	sur terre	zurückhalten, hält z., hielt z., hat
		zurückgehalten – cacher,
		ne pas divulguer, retenir,
		se retenir de
		schienen <i>de</i> scheinen, scheint, schien, hat
		geschienen – <i>hier</i> :
		1) sembler, avoir l'air de,
		paraître 2) (<i>lumière, soleil, lune</i> :) luire, briller

auf der Hut sein	être, se tenir sur ses gardes	espace:) entrer dans; (gazon:) marcher sur; (chem:) s'engager dans, pénétrer (une chambre, salle))
(hier: die Hut (style élevé) – la garde)		
(der Hut, Hüte	chapeau)	
der Witz, e	blague	
klatschen	applaudir	1) certes, en effet, il est
erst (adv)	hier: 1) ne ... que, seulement 2) d'abord, au commencement, premièrement	vrai 2) und zwar: et pour préciser, c'est-à-dire
das Gespräch, e	conversation, entretien	schlossen .. ab de abschliessen, schliesst ab, schloss ab, hat abgeschlossen – fermer à clef
die Meinung, en	opinion	
dieselbe Meinung	la même opinion	das Verbot, e interdiction, défense
äussern	(soupçon, regrets, critique:) exprimer; (opinion:) dire, donner; (menaces, insultes:) dire, préférer	unmissverständlich non équivoque, clair
sekundieren	hier: 1) (style élevé:) épauler qn, seconder 2) (lors d'un duel:) servir de témoin	unangefochten incontesté
manchmal	parfois	jedenfalls en tout cas
nicht umhinkommen	zu + inf, o, a, o – hier: être obligé de ; ne pas pouvoir s'empêcher de	weg .. waren de weg sein – être parti, être loin
Position beziehen	prendre position	12 zwei getrennt stehende Betten – deux lits séparés
angestrengt wirken	avoir l'air fatigué, paraître comme si l'on se donnait du mal	der Nachttisch, e table de nuit
taktvoll	plein de tact	der Holzschrank armoire en bois
sich einmischen in	s'ingérer, s'immiscer dans, se mêler de	verbergen cacher
sich nicht aufdrängen	– ne pas imposer sa présence (à)	nicht miteinander teilen – ne pas partager (le lit)
(sich aufdrängen	s'imposer à)	jm etwas beibringen apprendre, enseigner qc à qn
älter werden	hier: grandir	die Privatheit espace privé
(alt werden	vieillir)	der Respekt vor + D le respect de
die Vorsicht	prudence	immerhin après tout, tout compte fait, toutefois, toujours est-il que
bewusster wahrnahm	de bewusster wahrnehmen, nimmt w., nahm w., hat wahrgenommen – prendre mieux conscience de (la prudence)	die Aufforderung, en invitation
was es mit dem Insistieren der Eltern auf ihrem eigenen, privaten Raum auf sich hatte –qu'est-ce qu'il en était quand les parents insistaient sur leur (propre) espace privé		eintreten, tritt ein, trat ein, ist eingetreten - 1) (maison, métier, association:) entrer dans, adhérer à 2) (événements:) se produire, arriver ; circonstances, nécessité:) se présenter
durfte nicht de nicht dürfen, darf, durfte, gedurft – ne pas avoir la permission, le droit, la permission de		verboten de verbieten, verbietet, verbot, hat verboten – interdire
das Schlafzimmer betreten – entrer dans la chambre à coucher, pénétrer la chambre à coucher		das Geheimnis, se mystère, secret
(betreten, betritt, betrat, hat betreten – (salle,		barg de bergen, birgt, barg, geborgen – hier: 1) (style élevé:) cacher 2) sauver, mettre en sûreté
		in der Quarta en quatrième année
		die Hausarbeit devoir à la maison
		die Bildbeschreibung, en – description de tableau
		gab eine Hausarbeit auf de aufgeben, gibt auf, gab auf, hat aufgegeben – donner comme devoir à la maison
		die Wahl des Bildes le choix du tableau
		jn / etwas frei stellen laisser libre qn / qc
		winkte ab de abwinken – hier: (verbe intransitif): faire signe que non
		beim Lesen à la lecture (en lisant)
		verstand sich de sich verstehen, versteht sich,

	verstand sich, hat sich verstanden – ça allait sans dire, ça s'entendait que, il était évident que		par ailleurs
sich freuen auf + A	se réjouir de (qc qui va se produire dans le futur)	klingen, klingt, klang, geklungen - sonner, résonner, tinter	
auf das genaue Betrachten des Bildes – il se réjouissait de regarder le tableau de près		hässlich	laid, vilain; (<i>désagréable</i>); atroce, horrible
das Übersetzen des Bildes in Worte und Sätze – la traduction du tableau en mots et en phrases (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)		nicht viel besser	ne guère mieux
das Vorführen des von ihm beschriebenen Bildes – la présentation (de présenter le tableau) du tableau décrit par lui-même		über das Mädchen sagen – dire sur (à propos de) la jeune fille	
es (= das Arbeitszimmer) ging auf einen engen Hof – il (= le bureau) donnait sur une cour étroite		fang neu an de anfangen, fängt an, fing an, angefangen – recommencer	
das Geräusch, e gedämpft	les bruits tamisé(s), atténué(s)	fuhr fort de fortfahren zu (+ inf), fährt fort, fuhr fort, fortgefahren – hier: 1) (<i>v. intr.</i>) <u>continuer à /de faire qc</u> 2) (<i>jn, etwas fortfahren, verbe trans.</i>)	
die Wand, Wände waren voll von	(<i>bâtiments</i> ;) mur étaient pleins de, débordaient de	emmener qn, emporter qc	
das Regal, e	étagère, rayon, rayonnage	pâle	
der Geruch von ... Zigarren hing würzig und streng im Raum – il y avait l'odeur du cigare ... avec un parfum savoureux et corsé dans la pièce (flottait une odeur de cigare ...)		hier: sur le haut (du corps)	
(hing de hängen, hängt, hing, hat gehangen – être suspendu ...)		quelque chose de clair	
13 gleich danach	tout de suite après	une jupe foncée	
jn (A) um Erlaubnis fragen – demander la permission à qn		content de, satisfait de	
(die Erlaubnis	permission, autorisation; permis, licence)	hier: 1) (<i>verbe intransitif</i> ;) <u>commencer</u> 2) (<i>v. trans.</i> ;) placer; ajouter	
väterlich	paternel	se chauffer au soleil, prendre le soleil	
der Strand	plage	Est-ce exacte (juste)?	
der Felsen, -	rocher	jm / etwas (D) zusehen - regarder de près qn / qc	
die Düne, n	dune	vielmehr	plutôt
der Vordergrund	le devant; (<i>théâtre, photo, fig.</i> ;) <u>premier plan</u>	über sie hinweg	au-delà de lui (du lézard)
der Mittelgrund	le <u>second plan</u> , le <u>milieu</u> , le plan moyen	durch sie hindurch	à travers le lézard
der Hintergrund	(<i>théâtre</i> ;) le fond; (<i>perspective</i> ;) <u>l'arrière – plan</u>	zögern	hésiter
wogen	(<i>mer, épis, champ de blé</i> ;) <u>ondoyer, onduler</u> ; (<i>mer</i> ;) rouler des vagues, <u>être agitée, houleuse</u>	schloss an de anschliessen, schliesst an, schloss an, angeschlossen – hier: 1) (<i>verbe intr.</i> ;) <u>suivre</u> 2) (<i>v. trans.</i> ;) attacher à; (<i>appareils électr.</i> ;) brancher; (<i>tuyau d'arrosage</i> ;) raccorder	
ausserdem	de plus, en plus, en outre,	14 fein	fin, délicat
		eine glatte Stirn	un front lisse
		die Kerbe in der Oberlippe – la fossette sur la lèvre supérieure (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)	
		(die Kerbe, n	entaille, (en)coche)
		braune Augen	des yeux marron
		braune Locken	des boucles brunes
		eigentlich (adv)	à vrai dire; proprement (dit); au fait
		als da sind	= der Rest, als da sind – (le reste ...) <u>à savoir</u>
		etwas rücken in	mettre qc dans, caser qc dans
		stolz auf	fier de
		erwachsen	adulte

aufschliessen, ie, o, o – ouvrir (avec une clef)	die Ablage für seine Akten – rangement (classement) pour ses dossiers
die Aktentasche serviette	
abstellen déposer, poser	
etwas (Kleidungsstück) ausziehen, ie, o, o – enlever, ôter, retirer	an dessen anderer Seite = an der anderen Seite des Tisches (für die Ablage der Akten) – de l'autre côté de la table
(ein Kleidungsstück) aufhängen – suspendre (un vêtement)	servant à ranger les documents
das Wohnzimmer salon	
klopfen an frapper à	hing de hängen, hängt, hing, hat (ist) gehangen (hier v. intransitif) – être suspendu, pendre
rief er de rufen, ruft, rief, gerufen – crier, appeler	
legen auf poser (à plat)	wagen zu + inf oser faire qc, se risquer, se hasarder, s'aventurer à faire qc
die Sudelblätter les feuilles gribouillées, les feuilles de brouillon	magst du de mögen (+ inf)., mag, mochte, part. passé: mögen – hier: (v. <u>auxiliaire de mode 1</u>) <u>avoir envie de</u> ; aimer (à); <u>prendre plaisir à</u> ; 2) (possibilité:) pouvoir, être possible 3) (optatif, <u>impératif</u> ;) möge dieser Tag – puisse ce jour
(das Blatt, Blätter feuille)	
passgenau exactement	
der Füllhalter = der Füllfederhalter – stylo (à encre)	jm (D) etwas vorlesen – lire qc à qn; donner lecture de qc à qn
die Akte, n dossier; (commerce, administration:) pièce	ängstlich craintif, peureux
der Stift, e 1) crayon 2) (technique:) cheville, goujon 3) (fam, fig. :) apprenti	zugleich en même temps, à la fois
aufhaben hier: 1) (devoirs à domicile:) avoir à faire, avoir à apprendre 2) (chapeau etc.) avoir (sur la tête); (lunettes – Brille:) avoir (sur le nez) 3) (magasin, commerce:) être ouvert à peine	genau exactement, précisément
kaum à peine	zögern hésiter
aufgehen, e, i, a hier: s'ouvrir, s'entrouvrir	jm anbrüllen (fam) engueuler qn
losreden commencer à parler	vertrauensvoll hier: (adv): en toute confiance
der Vater brauchte einen Moment – il fallait un moment au père, il avait besoin d'un moment	liebervoll hier: (adv.): avec amour, tendrement
daran à la manière	zu allem bereit prêt à tout
wie der Vater stand comment le père se tenait debout	behältst du de behalten, behält, behielt, hat behalten – garder, conserver
(stehen, steht, stand, hat (ist) gestanden – être, se tenir debout)	manchmal parfois
sehen auf + A regarder qc /qn	jn (A) dabeihaben bei etwas (D) – être accompagné de qn (pour)
die Stirn runzeln froncer les sourcils	neidisch envieux
(die Stirn le front)	der Schatz, Schätze trésor
etwas merken apercevoir qc, s'apercevoir de	entweder oder ou (bien) ... ou (bien); soit ... soit
etwas falsch machen – faire qc de travers, mal faire qc, se tromper, s'y prendre mal	gierig avide, glouton, vorace
mit gepresster Stimme – d'une voix étranglée	etwas (A) jm (D) wegnehmen - enlever, prendre qc à qn
(die Stimme, n voix)	gerade justement
(pressen 1) presser, serrer 2) comprimer)	beschrieben de beschreiben, beschreibt, beschrieb, hat beschrieben – décrire, dépeindre, indiquer
gleich tout de suite	wert sein valoir, avoir une valeur
kippen hier: (verbe intr. :) basculer, changer brusquement	sich umdrehen se tourner, se retourner
15 brüllen hier: (fam:) hurler, vociférer	beschützen protéger
den Kopf schütteln hocher la tête	
der Drehstuhl chaise pivotante	16 stehlen, stiehlt, stahl, hat gestohlen – voler

nicken	<i>hier: faire un signe de tête affirmatif; saluer d'un signe de tête, faire signe de la tête</i>	que, toutefois
gab auf <i>de</i> <u>aufgeben</u> , gibt auf, gab auf, hat aufgegeben – <i>hier: 1) sein Richteramt aufgeben – arrêter, abandonner son emploi de juge</i>	2) (<i>devoirs à domicile</i>): donner; (<i>énigme</i>): poser	zog er sich zurück <i>de</i> sich zurückziehen, zieht s. zurück, zog s. zurück, hat sich zurückgezogen – se retirer
nahm an <i>de</i> annehmen, nimmt an, nahm an, angenommen – (<i>invitation, cadeau, offre, proposition</i>): accepter; prendre	<i>hier: 1) place, emploi, poste</i> 2) (<i>endroit</i>): place, lieu, endroit 3) (<i>autorités</i>): service(s) administratif(s) 4) (<i>pièce de musique, dans un récit</i>): passage	einen Satz mit jm (D) reden – échanger une phrase avec qn
die Stelle, n		17 der Umgang (der Eltern) – les fréquentations, les relations, les rapports (des parents)
die Versicherung, en assurance		sich ändern changer
etwas nicht gerne machen – faire qc sans plaisir		blieben aus <i>de</i> ausbleiben, bleibt aus, blieb aus, ist ausgeblieben – <i>hier: ne plus</i> (pas) <u>se produire</u> ;
sich beklagen se plaindre		ne pas venir, rester loin
wechseln changer de place, d'emploi		bei denen = während der Abende – lors desquelles (les soirées pour dames et messieurs)
erst Jahre später seulement des années plus tard		vermissen ressentir, regretter (douloureusement) l'absence de
als Folge des Wechsels - comme conséquence du changement		wenn der Tisch mit weissem Porzellan gedeckt .. war - quand la table était mise en porcelaine blanche
(die Folge, n <i>hier: 1) conséquence, suite</i> 2) suite, séquence, série; (<i>série télévisée</i>): épisode)		und mit silbernen Leuchtern geschmückt war – et ornée de chandeliers d'argent (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)
statt au lieu de		das Gebäck petits gâteaux, gâteaux secs
die herrschaftliche Etage – étage somptueux, luxueux		der Aschenbecher, - cendrier
ein viergeschossiges wilhelminisches Stadthaus – une maison à quatre étages de l'ère wilhelmienne du centre-ville		richten <i>hier: (ar)ranger, disposer</i>
die Wohnung, en appartement		das erste Klingeln la première sonnerie
das Mietshaus immeuble locatif		lauschen auf + A tendre l'oreille à
am Stadtrand à la périphérie de la ville		den einen und anderen Freund – tel ou tel ami
von einem sozialen Wohnungsbau gefördert – soutenu par un programme de logements sociaux		manche (pl) certains, quelques
(der Wohnungsbau construction de logement)		jn (A) fragen nach + D - questionner qn sur
nach dessen Normen gebaut – construit selon les normes de celui-ci		das Ergehen in der Schule – comment ça allait à l'école
die Decke, n plafond		das Interesse, ns, n intérêt
niedrig bas		(hatten) noch gewusst <i>de</i> wissen, weiss, wusste, hat gewusst -
das Geräusch, e bruit		<u>savoir</u> (<i>instinctivement, connaître</i>)
der Geruch, Gerüche – odeur		anknüpfen an + A partir de qc, enchaîner sur, se rattacher à qc
die Nachbarwohnung, en – appartement voisin		der Stoffbär, en ours en peluche
stets toujours		der Vulkanausbruch, Vulkanausbrüche – éruption volcanique
immerhin après tout, toujours est-il		das Erdbeben, - tremblement de terre
		die Wanderdüne, n dune mouvante
		besonders particulièrement
		schlank mince
		fahrig agitée, distraite, nerveuse
		die Gemütlichkeit <i>hier: convivialité, calme, bon caractère</i>
		rundlich rondelette

fröhlich	gaie	rude
der Pelzmantel	manteau de fourrure	(trad. B. Lortholary et R. Simon:) un personnage à part; marginal, outsider
der streichelnde Glanz –	l'éclat caressant	à proximité de
	(trad. B. Lortholary et R. Simon)	progrès
das seidige Futter	la doublure soyeuse	Klavierspiel – ses progrès au piano)
der überwältigende Geruch ihres Parfüms –	l'odeur subjugante de son parfum	kläglich
die Eroberung, en	hier: conquête (féminine); conquête, prise	lamentable, pitoyable, déplorable
jn (A) necken	taquiner qn	der Unterricht
jn verlegen machen	rendre embarrassé, gêné, confus qn	beenden
stolz	fier	die Fahrt, en
spielerisch	d'une façon enjouée, insouciant; en s'amusant	kostbar
jn an sich ziehen (zieht, zog, gezogen) –	attirer qn vers elle	vorbeiführen an
den Pelzmantel um sie hüllen –	envelopper les deux dans le manteau de fourrure	das Nachbarhaus
die Weiche ihres Körpers –	hier: la <u>douceur</u> , la <u>tendresse</u> de son corps	ab und zu
genossen de	geniessen, geniesst, genoss, genossen – savourer, prendre plaisir à, se délecter à, goûter qc	gemeinsam
der Nachbar, n	voisin	ein Stück des Schulwegs –
(die Versicherung, en	- assurance)	dichte Locken
inzwischen	entre-temps	die Schulter, n
die Schreibkraft	dactylo, dactylographe	die Sommersprossen (pl) –
etwas merken	apercevoir, s'apercevoir de qc	vorbeifahren an, fährt v., fuhr v., ist vorbeigefahren –
18 unsicher	hier: 1) <u>qui manque d'assurance</u> , <u>hésitant</u> 2) peu sûr, dangereux	hoffen
verleugnen	renier	heraustreten, tritt heraus, trat h., ist herausgetreten -
entweder oder	ou (bien) ... ou (bien); soit ... soit	jn (A) begrüßen
abweisend	qui exprime un refus, une attitude de refus	jn (A) begleiten
zu vertraulich	trop familiers	das Fahrrad neben sich schiebend –
sich umstellen	s'adapter (à une nouvelle situation)	poussant son vélo (à côté de lui)
wenige Schritte von der alten Wohnung entfernt	lag – qui était situé à quelques pas de l'ancien appartement	selbstverständlich
liessen ihn in ein neues (Gymnasium)	wechseln – le faisait changer de l'ancien lycée pour aller dans un autre (lycée)	sich ergeben
nicht weit entfernt	pas loin (éloigné)	sich widersähen (conditionnel de)
sich ändern	changer	wiedersehen – se revoir
der Umgang	fréquentations, rapports	nicht eigentlich
rau; rauher	dur, rude; plus dur, plus	sich verabreden
		(sich) verständigen
		die Verabredung
		rendez-vous
		19 der Irrtum
		erreur
		die Lebensentscheidung, en –
		<u>décision(s)</u> qui engage(nt) la (les) vie(s)
		(trad. B. Lortholary et R. Simon)
		erwachsen werden
		devenir adulte
		sich einlassen auf, ä, ie, a –
		s'engager dans, s'embarquer dans
		die Entschiedenheit
		détermination, résolution
		die Handlung, en
		1) acte 2) (théâtre, roman etc:) <u>action</u>
		die Lebensweise, n
		1) mode de vie
		2) habitudes, (pluriel:) moeurs

der Erwachsene, n	personne adulte	kriegen (fam)	avoir, recevoir
bleiben bei + D	maintenir qc, respecter qc	schwer zu kriegen	dure à avoir (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)
etwas über den Haufen werfen – (<i>plans:</i>)	bouleverser, chambarder, (fam) chambouler	jm (D) imponieren mit – en imposer à qn par mit dem Respekt, den er genoss – par le respect dont il jouissait	
(der Haufen, -	tas, amas)	genoss de genießen, geniesst, genoss, genossen – jouer de, savourer, prendre plaisir à	
entschloss sich de sich entschliessen zu + inf, entschliesst sich, entschloss sich, hat sich entschlossen – se décider de (ou que), se résoudre à, se déterminer à		etwas merken	apercevoir qc, s'apercevoir de
die Umgebung, en	<i>hier:</i> 1) entourage, milieu 2) environnement, environs, alentours	gelegentlich	de temps en temps, à l'occasion
jemand	quelqu'un	aufblitzen lassen	faire jaillir, étinceler
schwer	<i>hier:</i> 1) difficile 2) lourd	der Schatz, Schätze	trésor
die Kraft, Kräfte	1) force, vigueur, puissance 2) (<i>jur., politique:</i>) in Kraft treten – entrer en vigueur	nicht leichthin vielleicht	(ne) pas à la légère peut-être
		mit jm (D) gehen	sortir avec qn
		mit jm schmusen	échanger des tendresses avec qn, câliner qn
sich Respekt verschaffen – se faire respecter	intelligent, judicieux, raisonnable	20 das öffentliche Werben um sie – qu'il lui fasse la cour en public	
gescheit		dem sie mehr und mehr nachgab – cour à laquelle elle cédait de plus en plus (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)	
einfallsreich	plein d'idées, imaginatif	lohnender als	plus enrichissant, plus profitable que
zu jm (D)/ zu etwas gehören – faire partie de bald	bientôt	prestigeträchtiger als - plus prestigieux que	
die Hierarchie, n	hiérarchie	zwischen ihnen beiden – entre les deux	
eine diffuse Mischung von – un mélange diffus de		geschah de geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – se passer, arriver, se produire	
die Stärke	force	vorbeischlendern	passer en flânant devant
die Frechheit	insolence, impertinence, culot, effronterie	(am Mädchengymnasium,) wo sie mit ihren Freundinnen	
der Witz	plaisanterie, blague, histoire drôle, traît d'esprit, mot d'esprit	angelegentlich am eisernen Gitter lehnte – (devant le lycée de filles) où elle fit mine de s'appuyer négligemment contre la grille en fer (<i>trad. E. J.</i>)	
das Vermögen	fortune	selbstverständlich	naturellement
er gehörte zu denen, die – il faisait partie de	ceux qui	den Arm um sie legen – poser le bras sur ses épaules (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)	
zählen	compter	die Mannschaft, en	équipe
das Mädchengymnasium – le lycée des filles		das Handballspiel	match de handball
weiter	plus loin	jm (D) zuwinken	faire signe de la main à qn
sich verlieben in	tomber amoureux de	eine Kussband zurückgeworfen bekommen – recevoir en retour un baiser envoyé du bout des doigts (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)	
sich (eine) aussuchen – en choisir une (fille)		über den Rasen zum Becken gehen – traverser la pelouse pour aller vers le bassin (de la piscine)	
etwas galt de etwas gelten, gilt, galt, gegolten – valoir beaucoup, avoir du prestige			
von herausfordernder Attraktivität sein – avoir une attractivité provocante			
(jn herausfordern	défier qn, lancer un défi à, provoquer qn)		
ein flottes Mundwerk haben (fam) – avoir la langue bien pendue			
die Erfahrung mit Jungen – expérience avec les garçons			
die sich Erfahrung ... nachsagen liess– dont on racontait qu'elle avait de l'expérience			

bestaunt	regardé d'un air émerveillé	sie befriedigen	la satisfaire
bewundert	admiré	sich kuscheln an + A	se blottir contre
zusammen schliefen	de schlafen, ä, ie, a – coucher ensemble	bei ihr	auprès d'elle
genug Erfahrung	assez d'expérience	der Trost	consolation
die Erwartung, en	attente	sein Versagen	sa défaillance
zu wenig (Erfahrung)	- trop peu (d'expérience)	stand auf	de aufstehen, steht auf, stand auf, ist aufgestanden – se lever
die Unbeholfenheit	maladresse, gaucherie	zog sich an	de sich anziehen, zieht s. an, zog s. an, hat sich angezogen – s'habiller
umgehen mit (seiner Unbeholfenheit)	– savoir s'y prendre avec sa maladresse		
die Sicherheit des Liebens	– l'assurance (la certitude) de l'amour	21 zusammengekauert liegenbleiben	– rester blotti et étendu
die Unbeholfenheit des ersten Mals	– la maladresse de la première fois	starren auf + D	regarder fixement qc
geschlossen hatte	de schliessen, schliesst, schloss, hat geschlossen – fermer	der Stamm des Busches	– le tronc du buisson
der Wärter, -	gardien	lag	de liegen, liegt, lag, hat (ist) gelegen – être couché(e), étendu(e), allongé(e)
die Runde machen	faire la (leur) ronde	das Laub vom Vorjahr	– les feuilles de l'an passé
der Busch, Büsche	buisson	seine Wäsche	hier = seine Unterwäsche – son linge (de corps)
der Zaun, Zäune	clôture, enclos, (faits de pieux, palis:) palissade	die Maschen des Zauns	– les mailles de la clôture
(am Zaun	près de la clôture)	(es) wurde ihm kalt	il commença à avoir froid
jm (D) vorkommen,	kommt vor, kam vor, ist vorgekommen – hier: 1) <u>paraître, sembler à qn</u> 2) vorkommen: arriver, se produire 3) (plantes, animaux:) se trouver, se rencontrer 3) sich vorkommen wie – se croire ...; sich wichtig vorkommen – se croire important	ihm war, als	il lui semblait que, il avait l'impression que
der Kuss, Küsse	baiser	das Zusammensein mit ihr	– la rencontre avec elle
die Zärtlichkeit	tendresse	das Werben um sie	la cour qu'il lui avait faite (trad. B. Lortholary et R. Simon)
das Begehren	désir	die eitlen Kämpfe	les combats vaniteux, les luttres pleines de vanité
stimmen	hier: 1) (verbe intransitif:) <u>être juste, exacte</u> 2) (verbe trans:) accorder	ausfrieren (hier = tiefkühlen:)	congeler, éliminer par le froid (trad. B. Lortholary et R. Simon)
der Verrat an + D	trahison de	eine Krankheit	ausschwitzen - soigner une maladie par la transpiration
jm (D) in den Sinn kommen,	o, a, o – venir à l'esprit, à l'idée de qn	ein paar Runden	hier: quelques longueurs
mit dem Pelzmantel	au manteau de fourrure	im Becken	dans le bassin
das Nachbarskind	la jeune fille voisine	stand ... auf	de aufstehen, steht auf, stand auf, <u>hat</u> aufgestanden – <u>hier:</u> 1) <u>être ouvert</u> 2) se lever (mais p. comp: <u>ist</u> aufgestanden)
mit den roten Locken	aux boucles rousses	das erleuchtete Arbeitszimmer	– le bureau éclairé
mit den Sommersprossen (pl)	– aux taches de rousseur	die Couch	le canapé
vorbei sein (adv)	(temporel:) être passé, fini;	Alkohol ausdünsten	dégager des vapeurs d'alcool
die Peinlichkeit, en	situation, chose gênante de	schnarchen	ronfler
der Umgang mit	<u>l'utilisation de,</u> manipulation de	das Regal, e	étagère, rayon
zu schnell	trop rapide	(umstürzen (v. intr.))	se renverser)
ungeschickt	maladroit, malhabile	war umgestürzt	était renversée
der Versuch, e	tentative	die Schublade, n	tiroir
		waren ausgezogen	étaient sortis
		waren ausgeleert	étaient vidés
		der Boden	sol

war mit .. Papieren übersät – était parsemé de papiers	plein d'enjouement' (trad. B. Lortholary et R. Simon)
sich vergewissern, dass / + gén – s'assurer que, de qc	an Türen und Erkern - aux portes et aux encorbellements
unbeschädigt non endommagé, intact	(der <u>Erker</u> , - <u>saillie</u> , <u>encorbellement</u>)
das Licht ausmachen - éteindre la lumière	(trad. B. Lortholary et R. Simon)
beinahe presque	die Sammlung, en collection
beenden finir, terminer, achever	reichen von ... zu aller de ... à ...
die Aushändigung des Zeugnisses – la remise du diplôme (du certificat)	die neuen Wilden les nouveaux fauves
eine eineinhalbstündige Bahnfahrt – un trajet en train d'une heure et demie	mit gehöriger Aufmerksamkeit – avec l'attention voulue, avec l'attention que méritaient les oeuvres
die Reise voyage	aber (mit) geringer Anteilnahme – mais avec peu de sympathie (empathie?)
der Ausstellungsbesuch – visite d'une exposition (die Ausstellung, en exposition)	(die Anteilnahme 1) participation 2) sympathie, intérêt pour)
hatten ihn mitgenommen de mitnehmen, i, a, o – emmener qn	auf ... stiess de stossen auf + A, stösst, stiess, ist gestossen auf – hier: tomber sur qn / qc
das Rathaus l'hôtel de ville	am Strand à la plage
das Gericht, e tribunal	(der Strand la plage)
reisen voyager	der Felsbrocken rocher
22 jm einfallen, fällt ein, fiel ein, ist (+ D) eingefallen – venir à l'esprit, à l'idée	der Sandstrand plage de sable
sich etwas nicht leisten können – ne pas pouvoir payer, s'offrir qc	einen Handstand machen – faire le poirier; se tenir en équilibre à la verticale, la tête et les mains appuyés sur le sol (définition Larousse)
verlor de verlieren, verliert, verlor, verloren – perdre	nackt nue
wegen + gén /+dat à cause de	aus Holz en bois
die Stelle, n hier: 1) <u>place</u> , <u>emploi</u> , <u>poste</u> 2) (<u>endroit</u> ;) place, lieu, endroit 3) (<u>autorités</u> ;) service(s) administratif(s) 4) (<u>pièce de musique</u> , dans un <u>récit</u> ;) passage	das Holzbein jambe de bois
neben der Schule en plus de l'école	ein perfektes, holzgemasertes Frauenbein – une jambe de bois, une jambe parfaite de femme, en bois veiné
verlassen, ä, ie, a quitter, abandonner	weder erkannte er ..., noch konnte er sagen – il ne reconnaissait ..., et il ne pouvait pas dire non plus (trad. B. Lortholary et R. Simon)
begann de beginnen, beginnt, begann, begonnen – commencer à	es handele sich um denselben Felsen – qu'il s'agissait du même rocher
innerlich intérieurement, en pensée	alles erinnerte ihn tout lui rappelait
seine Eltern sich selbst zu überlassen – de livrer ses parents à eux-mêmes, d'abandonner ses parents à eux-mêmes	(er) einen Band über René Dalmann gekauft hätte – il aurait acheté un livre sur René Dalmann
(Geld) verdienen gagner (de l'argent)	verglich de vergleichen, vergleicht, verglich, hat verglichen – comparer
ausgeben dépenser	(der Unterschied, e différence)
das Museum mit neuer Kunst – le musée d'art moderne	fielen ihm die Unterschiede ... deutlich ins Auge – les différences (entre le tableau et la carte postale) lui sautèrent aux yeux (trad. B. Lortholary et R. Simon)
zufällig par hasard	23 verband de verbinden, verbindet, verband, hat verbunden - relier
der Bau construction, bâtiment, édifice	
eine seltsame Mischung aus – un mélange étrange de	
die Einfachheit simplicité	
die abweisende Dürsterkeit eines Höhlenbaus – l'obscurité (caractère sombre) repoussant(e) d'un terrier de cavernes	
die kitschige Verspieltheit - caractère enjoué mais kitsch (,un kitsch	

in seinem betrachtenden Auge – dans son oeil	qui regardait (son regard qui observait)	die Heimatstadt	ville natale
fassen nach + D	<i>hier</i> : vouloir s'emparer, essayer de saisir	erleichtert feststellen	constater avec soulagement
wich aus <i>de</i> ausweichen, weicht aus, wich aus,	ist ausgewichen – se dérober, (l') éviter	die juristischen Vorlesungen (pl) – les cours de droit	
ins Leere greifen	saisir le vide	die Mensa	restaurant universitaire,
malen	peindre	der Gang, Gänge	couloir
wurde <i>de</i> werden, wird, wurde, ist geworden –	devenir	jm (D) begegnen	rencontrer qn
vorsichtig	prudent	neu anfangen, ä, i, a	- commencer à zéro
dieselbe Vorsicht	la même prudence	auf der Reise	pendant le voyage
die Ablehnung	refus, rejet, désapprobation	die Station	<i>hier</i> : étape, halte
die Verachtung	mépris	am Fluss	au bord du fleuve
der Suff (fam)	ivrognerie	der Zufall	hasard
im Suff (fam)	quand il était ivre (bourré)	sich überlassen + D, ä, ie, a – se livrer à	
wertvoll	précieux, de (grande) valeur	jm (A) fragen nach + D - questionner qn sur	
sich stellen vor	se mettre, se placer, se poser devant	die Ordnung	l'ordre
etwas/ jn schützen vor + D – protéger qc (qn)	contre (de)	mit vorgebeugtem Kopf – la tête penchée en avant	
kriegen (fam)	avoir, recevoir; (<i>argent</i> :) toucher; (<i>fugitifs, maladie</i> :) attraper	(mit) angewinkelten Beinen – les jambes pliées	
behalten	garder	(mit) aufgestütztem linken Arm – le bras gauche appuyé (au sol)	
jm (D) einleuchten	paraître évident, clair; (<i>das leuchtet jedem ein: cela tombe sous le sens</i>)	schob sie <i>de</i> schieben, schiebt, schob, geschoben – faire pousser, faire rentrer qc	
wiederholen	répéter	die Schublade, n	tiroir
sich querlegen (fam) = sich abrackern, sich abplacken – <u>se décarcasser</u> (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)		der Unterleib	bas-ventre
der Undank	ingratitude	die Brust	poitrine
jn (A) stehen lassen, ä, ie, a – laisser planter là	qn, (laisser tomber qn)	der Bauch	ventre
der Vorfall	incident	die eine (Schublade) mit den Brustwarzen (als Griffen) – l'un des tiroirs avec les mamelons (comme poignée)	
nahm zu dem Job ... noch einen weiteren (Job) an <i>de</i> annehmen, nimmt an, nahm an, hat angenommen – prendre (accepter) en plus du travail encore un autre (travail)		und die andere (Schublade = der Bauch) mit dem Nabel als Griffen – l'autre (tiroir = ventre) avec le nombril comme poignée	
im Lager der	à l'entrepôt de		<i>(traduction B. Lortholary et R. Simon: „et sa poitrine et son ventre étaient également des tiroirs, avec comme poignées l'une les mamelons et l'autre le nombril.“)</i>
der Kellner, -	garçon de café	die Brust- und die Bauchschublade – les tiroirs de la poitrine et du ventre	
anfang <i>de</i> anfangen, fängt an, fing an, angefangen – commencer		herausgezogen	entrouverts
zum Studium so weit weggehen -aller si loin pour les études		leer	vides
die Ostsee	la (mer) Baltique	die Unterleibschublade – le tiroir du bas ventre	
hässlich	laide	verrenkt	contorsionné, tordu
24 mässig	<i>hier</i> : médiocre	verstümmelt	mutilé, estropié
jn (A) erinnern an + A – rappeler à qn		das andere (Bild)	l'autre (tableau)
		das „Selbstbildnis als Frau“ – autoportrait en femme	
		der Oberkörper	le buste, le torse
		lachend	en train de rire (riant)
		mit kahlem Schädel	au crâne chauve

(der Schädel	crâne)	(Dann war die Reise zu Ende: = <u>die Reise des Jungen (!)</u> zur Stadt an der Ostsee, wo er studieren wollte (S. 23). Der Junge hatte auf dieser Reise in einer ‚Stadt am Fluss‘ „Station“ gemacht und da das ‚Museum‘ besucht. (S. 24)
unter seiner hochgeschlossenen schwarzen	Jacke – sous sa veste	
	noire boutonnée très haut	
	(trad. B. Lortholary et R. Simon)	
die Brust, Brüste	sein	
sich abzeichnen	se dessiner	
hielt er ... hoch <i>de</i> hochhalten, hält h., hielt h.,	hat hochgehalten – tenir	
	haut	
mit blonden Locken	de boucles blondes	
auf der Zugreise	pendant le voyage en train	
über die Kindheit und	Jugend – (les chapitres) à	
	propos de l'enfance et la	
	jeunesse	
der Künstler,-	artiste	
der Textilkaufmann	marchand de textiles	
ein von Leipzig nach	Strassburg gezogener	
	Textilkaufmann – un	
	machand de textiles qui	
	avait déménagé de	
	Leipzig à Strassbourg	
seine zwanzig Jahre	jüngere elsässische Frau -	
	son épouse alsacienne	
	plus jeune de vingt ans	
hatten sich eine Tochter gewünscht – avaient	souhaité (avoir) une fille	
bereits	déjà	
25 eine drittgeborene Tochter – une fille née la	troisième	
der winterliche Ausritt – promenade hivernale à	cheval	
mitgenommen <i>de</i> mitnehmen, i, a, o – emmener		
sich eine Lungenentzündung holen – attraper	une pneumonie	
wuchs auf <i>de</i> aufwachsen, wächst auf, wuchs	auf, ist aufgewachsen –	
	grandir	
im Schatten (der Schatten) - dans l'ombre		
die ersehnte zweite Tochter – la seconde fille	tant désirée	
die Befreiung	libération	
die Kränkung, en	offense, vexation	
(kränken	vexer, blesser)	
zugleich	en même temps	
früh	<i>hier</i> : dès l'enfance;	
	tôt, de bonne heure;	
	précoce	
kam in der Schule nicht mit <i>de</i> – être dépassé,	ne pas réussir à l'école	
bewarb sich auf + A <i>de</i> sich bewerben, bewirbt	sich, bewarb sich, hat s.	
	beworben – présenter sa	
	candidature à (trad. B.	
	Lortholary et R. Simon)	
erfolgreich	avec succès	
die Kunstakademie	l'Académie des beaux-arts	
		mit Kohleofen
		avec poêle à charbon
		das Klo
		les toilettes
		das winzige Waschbecken – le lavabo
		minuscule
		einen halben Stock tiefer – situé un demi-étage
		plus bas
		im Treppenhaus
		dans la cage d'escalier
		für sich
		<i>hier</i> : chez lui
		sich einrichten
		s'installer
		räumen
		<i>hier</i> : ranger, placer,
		mettre
		das Buch ... unten ins Regal räumen – ranger le
		livre en bas de l'étagère
		die Lieblingsbücher
		les livres préférés
		starb <i>de</i> sterben, stirbt, starb, ist gestorben –
		mourir
		das Studium
		les études
		immer öfter
		de plus en plus souvent
		die Kneipe, n (fam)
		bistrot, café
		betrunken
		ivre
		stolpern
		trébucher, faire un faux
		pas
		die Böschung
		talus, pente
		hinabstürzen = hinunterstürzen – dégringoler le
		talus, tomber
		(war) liegengeblieben – était resté étendu
		(war) erfroren <i>de</i> erfrieren, erfriert, erfror, ist
		erfroren – mourir de froid
		die Teilnahme an + D - participation à
		die Beerdigung
		enterrement
		die Abreise
		le départ
		der erste Besuch
		la première visite
		schneidend kalt
		un froid mordant; (mordant
		et froid)
		von der Friedhofskapelle zum Grab – de la
		chapelle du cimetière à la
		tombe
		die Pfütze, n
		flaque
		gefroren
		gelées
		nachdem die Mutter gerutscht ... war – la
		mère, après avoir glissé
		beinahe gefallen war – après avoir failli tomber
		liess sie ihren Sohn ihren Arm nehmen – elle
		accepta que son fils lui
		prenne le bras
26 etwas ablehnen	refuser qc	
jm etwas (nicht) verzeihen – (ne pas) pardonner	qc à qn	
(verzeihen, verzeiht, verzieh, verziehen –		

jn besuchen	pardoner) rendre visite à qn, venir voir qn	sa volonté
die paar Nachbarn der Friedhof	les quelques voisins cimetière	27 in aller Unschuld (die Unschuld kriegen (fam) bot sie auf de aufbieten, bietet auf, bot auf, aufgebieten – déployer, rassembler
jn begleiten	accompagner qn	die Verführung séduction
belegte Brote	des sandwichs, des tartines	in Haltung und Blick und Stimme – dans l'attitude, le regard et la voix
richten	hier: (plats:) préparer; (Tisch:) mettre la table	(die Haltung, en attitude; (corps:) tenue, position; (dans la société:) maintien; (position inhabituelle:) posture)
etwas merken	apercevoir qc, s'apercevoir de	anrufen, u, ei, a appeler par téléphone
Ausschau halten nach + D – chercher qn / qc	des yeux	ein paar Hundert Mark – quelques centaines de marks
aufstehen, steht auf, stand auf, ist aufgestanden	– se lever	ein Tausender un billet de mille (mark)
gekränkt (part. p.)	vexé, blessé	vorhaben mit avoir en vue de qc,
anbieten	offrir	zusammenfallen replier
auf der Stelle	tout de suite, sur-le-champ	die Bewegung, en hier: 1) geste 2) mouvement; (machine, train:) sich in Bewegung setzen – se mettre en marche
ist genug getrunken worden (passif imp.) – on a	assez bu	fahrig agité, distrait, nerveux
juristisch	juridique, de droit	hatten etwas Jugendliches – (ses mouvements) rappelaient la jeunesse (avaient quelque chose de jeune)
etwas brauchen	hier: 1) <u>se servir de qc</u> 2) avoir besoin de	schlank mince
etwas wegschmeissen (fam) - jeter, balancer qc		dürr sec, sèche; asséchée
Aufheben(s) machen um + A – faire grand cas de qc; faire un tas d'histoires pour		die Haut peau
die neue Auflage, n	édition	sich spannen über se tendre sur
die Zeitschrift, en	revue	der Knochen, - os
deren Bezug	dont l'achat, dont l'abonnement	das Mitleid pitié
(der Bezug	1) (commerce:) achat, (pension:) perception, (journeaux:) abonnement)	die Zärtlichkeit tendresse
einstellen	hier: cesser, arrêter, supprimer	sanft avec douceur, doucement
die grosse Wand	le grand mur	sie zog sie fort elle enleva (retira) la sienne
über der Couch	au-dessus du canapé	hier ausziehen déménager d'ici
das Regal, e	étagère, rayon, rayonnage	am Hang sur le coteau
beherrschen	hier: 1) <u>dominer</u> 2) (pays, peuple:) régner sur, dominer; (commerce: être le leader sur le marché:) den Markt beherrschen	(der Hang pente, talus)
der Raum, Räume	pièce, salle, local	das Terrassenhaus, Terrassenhäuser – maison en terrasse
stiess mit dem Kopf de stossen, stösst, stiess, gestossen – heurter de la tête		bauen construire
die tiefe Decke	le plafond bas	die Einzimmerwohnung - studio
herabblicken auf regarder d'en haut		feindselig de manière hostile, avec hostilité
jm (D) Auge in Auge gegenüberstehen, e, a, a – être en face de qn, les yeux dans les yeux		die Rente retraite, pension
die Kraft, Kräfte	force	der Verdienst salaire, gain, rétribution
jn bannen	hier: (fig:) envoûter, charmer qn	eine gemeinsame Kasse – une caisse commune
bot er seine ganze Willensstärke auf – hier: il déploya toute la force de		getan in de tun, tut, tat, getan – mettre dans quelque chose à dire contre
		hat der Vater eine Wohnung vertrunken? - Mon

	père a bu le prix d'un appartement? (trad. B. Lortholary et R. Simon)	die Dachluke jm ähnlich sehen	sur une liste lucarne ressembler à qn
der Bausparvertrag	plan d'épargne-logement		
28 zögern	hésiter	29 wegen + Gén	à cause de
den Kopf schütteln	<i>hier</i> : faire non de la tête; hocher la tête	die Ähnlichkeit mit	la ressemblance avec
eine Weile	un moment, assez longtemps, un bon moment	sich etwas (gén) nicht bewusst sein – ne pas être conscient de qc	
wählen	choisir	überhaupt	<i>hier</i> : 1) <u>du reste, d'ailleurs</u> ; 2) généralement, en général 3) (<i>finale</i> ment:) somme toute, après tout
diese Tätigkeit	cette activité	fortfahren	continuer
bei deinem Leben bleiben – conserver ta vie		auf jeden Fall	en tout cas
jn (A) fragen nach + D - questionner qn sur		jn verraten, verrät, verriet, hat verraten – trahir	qn
das Bild mitnehmen	emporter le tableau	rücklings	sur le dos
das Schliessfach, Schliessfächer – (<i>à la banque</i> :)	coffre (bancaire)	bäuchlings	à plat ventre
was es mit dem Bild auf sich hat – qu'est-ce qu'il en est du tableau (trad. B. Lortholary et R. Simon)		das Kinn	le menton
stolz auf	fier de	auf den Armen	appuyé sur les bras
er hätte dich so gern besucht – il aurait adoré te rendre visite, il aurait tellement aimé ...		sah sie über ihn hinweg – regardait-elle au-dessus de lui	
sich nicht trauen zu + inf - ne pas oser		durch ihn hindurch	à travers lui
jn einladen, lädt ein, lud ein, hat eingeladen - inviter qn		die Locken	les boucles
grausam	cruel	die hohe Stirn	le front haut
selbstgerecht sein	être infatué de sa personne	die Wange, n	joue
selbstgerechter als wir Eltern es waren – vous êtes plus infatué de votre personne que nous parents l'avons été		der Schwung der Nasenflügel – la ligne (courbe) des narines	
ausweichend	<i>hier adverb</i> e: d'une façon évasive; pour éluder la question	die Lippen	les lèvres
aus dem Haus sein	être sortie de la maison	ganz ihm zugewandt - tournée vers lui	
wenn du ausgeschlafen hast – quand tu auras dormi assez		und doch eigentümlich für sich - elle était pourtant singulièrement pour elle-même	
etwas hängen an + A (<i>avec un crochet, clou et un marteau</i> :) <u>accrocher</u> à; (<i>des vêtements, dans une armoire</i> :) suspendre à; (<i>poser le foulard sur le dossier de la chaise</i> :) den Schal über den Stuhl hängen		sich etwas einbilden	s'imaginer, se figurer qc
links an der Wand	à gauche contre le mur	wurde ihm die Frau	la femme (qu'il aimait) devenait-elle ..
standen <i>de</i> stehen, steht, stand, hat (ist) gestanden – (verbe intransitif:) 1) <u>être</u> , <u>se trouver</u> 2) (<i>se tenir droit</i> :) être, se tenir debout 3) (<i>appartement</i> :) leer stehen – être vide, vacant, inoccupé 4) (<i>être écrit</i> :) geschrieben stehen; auf einer Liste stehen – figurer		zum Bild werden, i, u, o – devenir un tableau	
		zugleich	à la fois
		zugewandt	tourné vers lui
		unerreichbar	inaccessible
		der Maler	peintre
		signieren	signer
		sich aufrichten	se redresser
		der untere Bildrand	le bord inférieur du tableau
		wieviel es wert ist (wert sein)	combien il vaut valoir, avoir une valeur)
		dachte an + A <i>de</i> denken, denkt, dachte, gedacht – penser à	
		das Gespräch	conversation
		die Arme ausbreiten	étendre, déployer les bras
		30 wertvoll	précieux, de (grande) valeur
		wissen, weiss, wusste, hat gewusst -	<u>savoir</u> (<i>savoir instinctivement</i>), connaître
		albern	1) bête, stupide, niais 2) (<i>fam</i> :) idiot

behalten	garder	enlever, retirer qc
ausserdem	en outre, par ailleurs, de plus, en plus	2) (v. intr.): diminuer; (poids:) maigrir
dein komischer Ofen	ton drôle de poêle	das Lächeln
das Dach, Dächer	toit	sourire
etwas in Brand setzen	- mettre le feu à qc	31 sich verabschieden von – prendre congé de
sich flüchten auf	se réfugier sur	jn begrüßen saluer qn
verbrennen, verbrennt, verbrannte, ist verbrannt	– 1) (v. intr.): brûler, se consommer 2) (v. trans.): brûler; (déchets, cadavre:) incinérer	eine scherzende Bemerkung – plaisanterie
gleichmässig	régulier, stable, constant	dann wurde es ihm lästig – puis, cela le gêna;
die Luftfeuchtigkeit	humidité	puis, cela l'importuna
(hierbehalten)	garder ici)	und beieinander lagen – étaient couchés
sich nichts leisten	ne rien se permettre, s'offrir	proches de l'autre, étaient allongés l'un près de l'autre
die Kunstgeschichte	l'histoire de l'art	schliesslich finalement, à la fin, en fin de compte
es nicht dazu kommen lassen, ä, ie, a – ne pas	laisser les choses en venir là (trad. B. Lortholary et R. Simon)	verliess sie de jn verlassen, verlässt, verliess, hat verlassen – quitter, abandonner qn
geschoben de schieben, schiebt, schob,	geschoben – 1) pousser; (dans la bouche, la poche:) mettre, glisser, fourrer; 2) Devisen schieben: faire le trafic (illégal) de devises	vorgehen in se passer dans
etwas wiederhaben wollen - vouloir récupérer qc	dennoch	tippen auf etwas toucher qc du doigt sur
ähnlich	semblable, ressemblant	die Stirn front
kein passender Maler – aucun peintre	correspondant (trad. B. Lortholary et R. Simon)	die Brust poitrine
die Zeitschrift	revue	irgendein(en) Platz une place quelconque
jm einfallen, fällt ein, fiel ein, ist (+ D) eingefallen	– venir à l'esprit, à l'idée	er litt de leiden, leidet, litt, hat gelitten – souffrir
gegründet in	fondée à	erwarten attendre
im Übergang von Dadaismus zum Surrealismus	– à la transition entre le dadaïsme et le surréalisme	sich ärgern über etwas / über jn - se fâcher de qc, contre qn
und zwischen ... in zehn Heften erschienen – et	qui (la revue) avait paru en dix numéros (cahiers) entre ...	alles wäre besser gekommen – tout se serait mieux passé
(erschieden de erscheinen, erscheint, erschien, ist erschienen – hier:	(livres:) paraître; (personne, esprit:) apparaître; (apparaître au lieu de travail:) am Arbeitsplatz erscheinen; (comparaître devant le tribunal:) vor Gericht erscheinen)	der Ärger irritation, dépit, colère
etwas wieder hängen über + A – raccrocher qc	au-dessus de qc	jn verbinden mit, verbindet, verband, hat verbunden – lier qn avec, être un lien avec
nahm ab de abnehmen, i, a, o – 1) (v. trans.):		dass er ohne sie besser dran wäre – qu'il irait mieux sans elle
		jm (D) etwas einbrocken – jouer un mauvais tour à qn
		jn (A) freundlicher anschauen – regarder qn plus aimablement
		stolz sein darauf, dass – être fière d'avoir
		die Nebenbuhlerin rivale
		jn (A) erfolgreich aus dem Feld geschlagen zu haben – avoir évincé, éliminé qn
		(das Feld, er champ)
		sie brauche sich nichts einzubilden (disc. indirect) – qu'elle ne devait pas en être fière / qu'elle ne devait rien s'imaginer
		las weiter de weiterlesen – continuer à lire, reprendre la lecture
		nach Abschluss der Kunstakademie – après avoir terminé l'académie des Beaux-Arts
		eine reiche Karlsruher Witwe – une veuve riche de Karlsruhe
		einrichten installer

die biedere Residenzstadt – la brave ville de
résidence
nach Auskunft des Biographen – selon les
informations
(renseignements) du
biographe
genossen *de* genießen, geniesst, genoss,
genossen – savourer,
prendre plaisir à, se
délècter à, goûter qc
den ... beide mehr genossen als – (scandale)
auquel les deux prirent
plus de plaisir que

32 ihre schwierige Beziehung – leur relation difficile
versuchen zu + inf essayer de
der Portraitmaler portraitiste
sich als ... etablieren - s'établir comme
das Porträt, s le portrait
eines skandalösen Lebens beschuldigt – accusé
de mener une vie
scandaleuse
begann *de* beginnen, beginnt, begann,
begonnen – commencer
à, se mettre à
malen peindre
der Beamtenhäupter le crâne de fonctionnaire
(der Beamte, n, n agent de l'Etat, agent de
la fonction publique;
fonctionnaire)
das Karlsruher Oberlandesgericht - tribunal de
grande instance de
Karlsruhe (trad. B.
Lortholary et R. Simon); év.
la Cour d'appel (trad.
'approximative' du dictionnaire
Langenscheidt)
als sei er aus Holz geschnitzt – comme s'il était
sculpté sur bois
ein schneidiger Leutnant – un lieutenant
fringant, (qui a du
panache)
die Fangschnur, Fangschnüre – fourragère
der Säbel, - sabre
einen Prozesse gegen (+ A) anstrengen –
intenter un procès contre
sich entziehen, entzieht s., entzog s., hat s.
entzogen – échapper à, se
soustraire à, se dérober
wo der Familie der Mutter, ..., ein Haus gehörte
– où la famille de sa
mère possédait une
maison
(gehören + D 1) appartenir, être à qn
2) *zu etw., jm gehören*: faire
partie de qc, qn; compter
parmi qc, qn)
das Elsass l'Alsace

1871

„La guerre franco-

allemande, parfois appelée **guerre franco-prussienne** ou **guerre de 1870**, est un conflit qui oppose, du 19 juillet 1870 au 28 janvier 1871, la France et une coalition d'Etats allemands dirigée par la Prusse et comprenant les vingt-et-un autres Etats membres de la confédération de l'Allemagne du Nord ainsi que le royaume de Bavière, celui de Wurtemberg et le grand-duché de Bade. (...)“

(lire éventuellement l'article (1) sur la „La guerre franco-allemande“ en page 35, partie „B“)

die Geschwister (pl) les frères et soeurs
bis zum Ausbruch des Kriegs – (jusqu'à
l'éclatement de la guerre
(de 1914)); jusqu'à ce que
la guerre éclate
freiwillig volontaire
der Sanitätssoldat, en – soldat du Service de
santé; (trad. de B. Lortholary
et R. Simon: brancardier)
seine Jahre der Skizze – ses années
consacrées à l'esquisse
reichen hier: être suffisant, suffire
weder Zeit noch Mittel – ni le temps, ni les
moyens
verwundet blessé
verstümmelt estropié, mutilé
sterbend mourant
auftauchen hier: apparaître (sur les
tableaux)
das Brautpaar les mariés (le jour du
mariage), les fiancés
das Paradies der Schlachtfelder – le paradis des
champs de batailles
sich verirren in s'égarer, se perdre dans
die Heilung guérison
verkrüppelt estropié
durch einen verkrüppelten Christus – par un
Christ estropié
gehören zu faire partie de
folgen + dat suivre qn
die Partei, en le parti (politique)
sich abseits halten, ä, ie, a – se tenir à l'écart
gründen fonder
Malen als Denken (la) peinture comme
réflexion (pensée)
der Schnitt in das Auge des Mädchens –
l'incision dans l'oeil de la
jeune fille
drucken imprimer
die Zeitschrift, en revue
ohne dessen Erlaubnis – sans sa permission (la
perm. de Max Beckmann)
die Übersetzung traduction
ein bei der Hochzeitsreise entstandener Essay
über Kollektivismus – un

	essai sur le collectivisme rédigé lors de son voyage de noces (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)	verständnislos vermutlich	le catalogue en ne comprenant rien probablement
33 die Befreiung von der Willkür gestalten	libération de l'arbitraire cérer, réaliser; (<i>temps libre, vie:</i>) organiser; (<i>donner une certaine forme:</i>) donner une forme à; (<i>jardin, produit:</i>) dessiner	34 der Galerist wo es hängt	galériste où il (le tableau) est suspendu (exposé) les archives) des archives pour les tableaux
die Zeitschrift	revue	(das Archiv, e ein Bildarchiv	suivre qn <i>hier:</i> pièce, local <i>hier:</i> étiquette
graphisch gestalten	organiser le graphisme de	der Raum, Räume	<i>hier:</i> étiquette
mässig interessant	modérément intéressant	(das Schildchen, - kleben an	petite étiquette) coller sur
blättern	feuilleter	an denen Schildchen	mit Namen klebten – sur lesquels collaient des étiquettes avec des noms
ein paar Seiten	quelques pages		même
die Lebensdaten (pl)	les faits essentiels de la vie de (<i>traduction B. Lortholary et R. Simon</i>); (les dates de la vie de)	sogar eine Figur	<i>hier:</i> 1) (<i>corps;</i>) <u>corps</u> , <u>silhouette</u> , taille 2) (<i>patinage, art, rhétorique, math.:</i>) figure 3) (<i>échecs:</i>) pièce
das Werk, e	oeuvre		une démarche, allure légère
das Verzeichnis	liste, registre	ein leichter Gang	mit munteren ... Augen - avec des yeux éveillés
die Ausstellung, en	exposition	mit ... seine Aufgeregtheit	freundlich verspottenden Augen – avec des yeux qui se moquaient gentiment de son excitation (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)
verzeichnet sein	<i>hier:</i> être inscrite, figurer	das Regal, e	étagère, rayon, rayonnage
(es) war vermerkt, dass – (et) on remarquait que	la couverture du catalogue	die Innenseite des Deckels -	face intérieure du couvercle (du carton)
der Katalogeinband	(<i>zool.:</i>) saurien	griff de greifen, greift,	griff, gegriffen – saisir, prendre
die Echse, n	lézard)	das Dia	la diapositive
(die Eidechse, n	Institut – l'institut d'histoire de l'art	fast postkartengross	presque la taille d'une carte postale
das Kunsthistorische	chercher qc en vain, vainement (<i>enseignement, cours:</i>) rater; (<i>train, rendez-vous:</i>) manquer	in schwarze Folie gefasst –	enveloppée d'une feuille noire (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)
suchen nach + D	(<i>université:</i>) cours (magistral)	etwas stecken in + A	- mettre, placer qc dans
vergebens	serveur, garçon (de café)	das Licht ausmachen	– éteindre la lumière
versäumen	dem Restaurant...) mit einer Grippe – s'excusa au restaurant en prétextant une grippe	einschalten	mettre en marche, allumer, enclencher
die Vorlesung, en	en son temps, à l'époque	lehnen in = sich lehn	in – s'appuyer
der Kellner, -	le tableau d'après-guerre	eine riesige Eidechse –	un lézard géant
entschuldigte sich (in	autoportrait	sich sonnen	se chauffer au soleil, prendre le soleil
seinerzeit	manquer	winziges	minuscule
das Nachkriegsbild	entre-temps	allerlieb	charmant(e) comme tout, la plus chère au monde
das Selbstbildnis	in einem Zustand fiebriger Aufgeregtheit – dans un état d'une excitation fiévreuse (fébrile)	die Locken	les boucles
fehlen	apercevoir qc, se rendre compte de qc	blass	pâle
inzwischen	à la recherche de		
in einem Zustand	der Katalog, auf dessen Einband - le catalogue sur la couverture duquel		
der Katalog, auf dessen	das nächste ... Institut – l'institut .. le plus proche		
Einband	die Wiedergabe auf dem Katalog – la reproduction figurant sur		

das Mieder	(vêtements:) <u>corselet</u> ; (sous-vêtements:) corset, gaine	(exposer) nudité	die Nacktheit
lag auf der Seite	de liegen, liegt, lag, hat gelegen – être couchée sur le côté	dégénérescence, (sittliche (= moralische) Entartung:) dépravation	die Entartung
halb ... halb	moitié ... moitié	die handwerkliche Verzerrung – déformation artisanale (caricaturale)	
verspielt	joueur, joueuse	artisanal)	(handwerklich
ein verführerisches Weib – une femme	séductrice	artisan)	(der Handwerker, -
(das Weib, er	1) (poét., bible:) femme 2) (poét., bible:) épouse 3) (fam., souvent dans un sens admiratif:) nana; aussi: meuf, gonze	coup de pinceau	der Pinselstrich
	3) das Weib = das Weibsbild ; (süddeutsch, österreichisch:) femme; (mais aussi péjoratif et familier:) garce, bonne femme)	le juif	der Jude, n, n
vorne	devant	entrepreneur	der Unternehmer, -
		débauché	der Wüstling, e
		la putain pleine de convoitise, putain lubrique	die lüsterne Dirne
		das Schweinische (fam) – ce qui est comme du cochon, la cochonnerie	
		die klassenkämpferische Tendenz – tendance à la lutte des classes	
		Hand in Hand gehen	aller de pair
		diese Schau	hier: exhibition, étalage; exposition
		weiterlesen	continuer à lire, reprendre la lecture
		blättern	feuilleter
		fertig sein mit + D	avoir fini, terminé qc
		genannt de nennen, nennt, nannte, genannt – nommer, appeler; (en se moquant de qn:) traïter qn de	
35 ausschalten	arrêter, éteindre	36 mochte es sonswie genannt haben – pouvait	
zurückräumen	ranger	l'avoir appelé d'une autre manière	
der Raum, Räume	salle, pièce, local	(sonstwie (fam) die Umkehrung	d'une autre manière)
jm zusehen, ie, a, e	regarder qn	aufpassen auf + A	l'inverse, l'inversion, le renversement
etwas holen aus	extraire qc de, sortir qc de		faire attention à qc, qn; prendre garde à qc, qn; surveiller qc, qn
blättern	feuilleter	sich vorwagen	oser avancer
wenigstens	au moins	mehr fragen als	poser plus de questions que
eingeladen werden zu - être invité à		zum Glück	par chance
verschollen	disparu	verschwinden, verschwindet, verschwand, ist verschwunden – disparaître	
zerstört	détruit	die Spur, en	trace, empreinte
letztmals	la dernière fois	jm (D) zusehen bei (beim Denken) - regarder qn réfléchir	
auf der Ausstellung	à l'exposition	was ist mit Ihnen los? - qu'est-ce qui vous arrive?	
„Entartete Kunst“ „l'art dégénéré“		(es ist etwas los	il se passe quelque chose)
<i>„De juin à novembre 1937, les nazis organisent à Munich une grande exposition d'art dégénéré, qu'ils présentent comme la production d'artistes bolcheviks et juifs. ... Presque tous les grands artistes du XX^e siècle, allemands tels que Nolde ou Kirchner, et étrangers, tels que Kokoschka, Picasso ou Chagall, y figurent. (...)“</i>		ich muss jetzt weg	je dois partir maintenant, il faut que je m'en aille
<i>(source et citation: article (français) sur l'art dégénéré dans Wikipédia, récupéré le 06.09.17)</i>		stürzen aus + D	sortir précipitamment de; sortir quatre à quatre (trad. B. Lortholary et R. Simon)
<i>(lire éventuellement l'article (2) sur „Les autodafés“ de 1933 et l'exposition d'„art dégénéré“ à Munich de 1937 en page 35, partie „B“)</i>		eine komische Figur machen – donner une	
verständnislos	en ne comprenant rien		
es wurde ausgestellt	de ausstellen, stellt aus, stellte aus, hat ausgestellt – il était exposé		

	impression bizarre (comique)	(Herrenjacke:) veston; (sportliche Jacke:) blouson; (Uniformjacke:) vareuse)
(es) wurde ihm klar	il se rendit clairement	
wie viel er in Erfahrung bringen musste –	compte que, il réalisa que combien de choses il devait encore apprendre	der Rasen pelouse, gazon am See au bord du lac ein nach Amerika ausgewanderter Deutscher – un allemand émigré en Amérique
mit freundlichem Spott – avec une moquerie, (der Spott	ironie amicale moquerie, raillerie, sarcasme)	inzwischen entre-temps hinlänglich suffisamment
scheu	(animaux:) sauvage, farouche; (hommes:) timide, peureux, craintif	beschrieb de beschreiben, ei, ie, ie – décrire verliebt in + A amoureux de
erklären	expliquer	wandte den Kopf de den Kopf wenden, wendet, wandte, gewandt – tourner la tête
er arbeite (disc. indirect) – (er sagte, er arbeite – il disait qu') il travaillait		tat de tun, tut, tat, getan – faire jm / etwas (dat) nachsehen – suivre qn / qc des yeux
als Jurastudent	comme étudiant en droit	das Segelboot, e bateau à voiles
nebenher	en outre, de plus, accessoirement	toll génial, formidable, super
die Kanzlei eines Anwalts – cabinet d'un avocat besonders surtout, particulièrement		das Gespräch auf + A lenken – amener la conversation sur
die Erbschaftsangelegenheit, en – affaire successorale, question d'héritage		(lenken 1) (voiture:) conduire ; (voiture de course, avion:) piloter 2) (hommes:) diriger, guider 3) (état, ville:) gouverner, diriger)
die Streitigkeiten (pl) querelles, conflits der Erbe, n, n héritier		herkamen de herkommen, o, a, o – venir de wo sie im Leben hinwollten – où ils voulaient aller dans leur vie
das Auffinden von Erben – la recherche d'héritiers		der Versuch, e tentative das Schicksal sort, destin, destinée der Eigentümer, - propriétaire
das Schätzen l'estimation (schätzen estimer, apprécier; (prix:) évaluer)		griff die Frage auf de die Frage aufgreifen, greift auf, griff auf, aufgegriffen – reprendre la question
die Erbschaft, en héritage, succession, patrimoine		dafür sorgen, dass veiller à ce que, faire en sorte que (de)
der Haushalt hier: 1) (ménage privé:) ménage, foyer 2) (finances des l'état:) budget		ihrem Gespräch ... entglitten de entgleiten, entglitt, ist entglitten – échapper de leur discussion
sei aufgetaucht (disc. ind.) de auftauchen, taucht auf, tauchte auf, ist aufgetaucht – 1) hier: apparaître, surgir 2) (apparaître à la surface de l'eau:) émerger, apparaître; (sous-marin, submersible:) faire surface		verschwand de verschwinden, verschwindet, verschwand, ist verschwunden – disparaître
vielleicht völlig wertlos – peut-être sans aucune valeur		es kalt wurde de kalt werden, i, u, o – commencer à faire frais
wertvoll précieux, de (grande) valeur		sich vorstellen s'imaginer, se figurer lebhaft vive gescheit douée, raisonnable, sensée, intelligente
herausfinden découvrir		spirituelle, drôle, amusante
was es mit dem Bild auf sich habe (disc. indirect) – qu'est-ce qu'il en était du tableau		witzig
37 die Jacke ausbreiten déployer, étendre son veston, (son blouson) par terre		eine liebreizende Art une façon charmante ihre Haare aus dem Gesicht zu streichen – d'écarter ses cheveux du visage
(die Jacke, n (mode:) veste;		die Nase rümpfen faire la moue

sich trennen	se séparer	faire qc, poursuivre
das Gasthaus	restaurant; (<i>surtout en Autriche:</i>) café, bistrot	2) (v. trans.): (<i>jn, etwas fortfahren:</i>) emmener qn,
zu Abend essen	dîner; (<i>style élevé:</i>) souper	emporter qc (en voiture, etc)
38 sich verlieben in + A	tomber amoureux de	= damit <u>die</u> Eidechse)
sich jm (D) mitteilen	s'ouvrir à qn	sich verwandeln in + A – se transformer en, se métamorphoser
überall	partout	statt dessen
jm (D) / einer Sache (D) ausweichen – éviter qn, qc		sich vergrößern
es ging um +A	il s'agissait de	sich verkleinern
ihm gefielen de gefallen, gefällt, gefiel, gefallen	– plaire à	jm (D) vorkommen, kommt vor, kam vor, ist vorgekommen – <i>hier:</i>
sich nicht einlassen können – ne pas pouvoir s'engager		1) <u>paraître, sembler à qn</u>
es fiel ihm ein, dass	il lui vint à l'esprit que	2) vorkommen: arriver, se produire 3)
jm einfallen, fällt ein, fiel ein, ist (+ D) eingefallen	– venir à l'esprit, à l'idée	(<i>plantes, animaux:</i>) se trouver, se rencontrer
jm (D), einer Sache (D) begegnen – rencontrer qn, qc		3) sich vorkommen wie – se croire ...; sich wichtig vorkommen – se croire important
(sich begegnen	se rencontrer)	
Lust haben	avoir envie de	ihm kam (das, was R. D. ...) wie eine
jn in sein Zimmer bitten - inviter qn dans sa chambre, demander à qn de venir dans sa chambre		Gemeinheit vor – ce que René D. avait fait, lui semblait comme une abjection (méchanceté)
jn begleiten zu der Bahnsteig	accompagner qn à quai	(die Gemeinheit
zögern	hésiter	das Sakrileg
der freundliche Spott	- la moquerie, l'ironie amicale	
jn küssen	embrasser qn	un <u>sacrilège</u> „Est sacrilège est celui qui manque de respect ou manque de l'irrespect volontairement pour ce que d'autres prennent pour sacré. Ce qu'ils perçoivent comme son crime est également nommé ' sacrilège ' et s'il leur paraît délibéré il est appelé ' profanation '. (...)"
der Mund	bouche	
gucken nach etw./jm (D) (fam) – 1) regarder	2) (<i>einen Film / Fernsehen gucken:</i>) regarder un film / la télévision	(<i>source et citation: Wikipédia, art. sur „sacrilège“ réc. le 14.09.17)</i>
schreibt über den Verlag an ihn – et on lui écrit en passant par son édition (éditeur)		
etwas verbergen	chacher qc	jn hassen
etwas erfahren	(<i>par une communication:</i>) apprendre qc	gehen aus + D
gleich	tout de suite, immédiatement, bientôt	das Klo
der Lautsprecher, -	haut-parleur	das Waschbecken
angekündigt de ankünden – annoncer		winzig
das Schliessen der Türen – la fermeture des portes		das Brett, er
anstrengend	fatigant, pénible	das Rasierzeug
nicken	saluer d'un signe de la tête	der Kamm, Kämme
waren zugefallen de zufallen, fällt zu, fiel zu, ist zugefallen – se fermer (brusquement)		die Bürste
		die Klinge, n
		schraubte ... aus de ausschrauben – dévisser
		entlang dem Rahmen - le long du cadre
		(der Rahmen, -
		schnitt er auf de aufschneiden, schneidet auf, schnitt auf, aufgeschnitten
		– ouvrir en découpant
		die Rückseite des Bilds – la face arrière (le
39 das Schicksal	sort, destin, destinée	
fuhr fort de fortfahren, fährt f., fuhr f., ist	fortgefahren – <i>hier: (verbe intr.):</i> 1) continuer à (de)	

	verso) du tableau	(die Spitze, n	pointe, flèche, bout)
zugeklebt war	de zukleben – coller, fixer avec	nicht mehr verschluckt wurde -	n'était plus
	de la colle		dissimulé
dick	gros	(verschlucken	avaler)
golden	doré	sichtbar	visible
geschraubt auf	de schrauben – visser (sur)	der Leib, er	(style élevé:) corps; ventre,
die Leinwand	toile		bas-ventre, abdomen
gespannt war	était tendue	auf einmal	tout d'un coup
(spannen	tendre)	frei machen	libérer
die Schraube, n	vis	atmen	respirer
lösen	hier: 1) <u>desserrer</u> ;	spüren	sentir
	2) (<u>séparer</u> :) détacher,	das Wasser riechen	sentir l'odeur de l'eau
	enlever; (<i>des choses</i>	einsperren	enfermer
	<i>collées</i> ;) décoller 3) (<i>des</i>	dem das Bild gehörte –	à qui le tableau
	<i>choses ficelées, attachées</i> ;) défaire, délier		appartenait
	4) (<i>mathématiques, énigme, contradiction</i> ;) résoudre	untersuchen	examiner
der Schraubenzieher	tourne-vis	die Kunsthandlung	commerce d'art
der Wackelkontakt, e	- faux contact	auf der Zugfahrt	pendant le voyage en train
festkleben an + D	coller à	zu Ende lesen	terminer la lecture
abnehmen	enlever	jm (D) folgen	suivre qn
mit Leichtigkeit	aisément, facilement	zum orthodoxen Glaubens konvertiert –	converti
(die Leichtigkeit	1) légèreté 2) facilité)		à la foi orthodoxe
lehnen an	appuyer à (contre)	ein jüdischer Arzt	un médecin juif
die Wand, Wände	(<i>bâtiments</i> ;) mur	das Wesen, -	l'être, caractère, nature
auf den Boden	sur le sol	geschmeidig	souple
in der rechten unteren Ecke –	dans le coin	rätselvoll	énigmatique
(die Ecke, n	coin)	(die <u>Dechse</u> , n – <u>probablement</u> = die Echse, n	(zool:) <u>saurien</u>)
stand de stehen, steht, stand, hat (ist)		das Echselein	le petit lézard
	gestanden – (verbe	von nicht nachlassender Zärtlichkeit –	d'une
	intransitif:) hier: 1) <u>être</u>		tendresse qui ne diminu
	<u>écrit</u> : 2) <u>être</u> , <u>se</u>		pas
	<u>trouver</u> 3) (<i>se tenir droit</i> ;) être, se tenir debout	akzentfrei	sans accent
	4) (<i>appartement</i> ;) leer	wahrgenommen werden –	être vu
	stehen – être vide, vacant,		(considéré)
	inoccupé	(wahrnehmen, i, a, o	(<i>sensuellement</i> ;) percevoir;
in kindlicher Schreibschrift –	d'une écriture		entendre, voir, remarquer)
mit schwungvoll endendem Bogen –	d'une	aufgenommen werden –	être accueilli
	manuscrite enfantine	(aufnehmen, i, a, o	1) accueillir, (<i>invités</i> ;) recevoir
	courbe se terminant dans		2) (<i>par terre</i> ;) ramasser
	un grand élan (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)		3) (<i>organisation, école, parti</i> ;) admettre qn
ein bisschen schräg	un peu inclinée	der Kronprinz	prince héritier
40 erstaunt	étonné	jm (D) etwas widmen	consacrer qc à qn
jn wundern	étonner, surprendre qn	ein kleiner Raum	une petite pièce
der Eindruck	impression	(der Raum, Räume	pièce, salle)
zusätzlich	supplémentaire, additionnel	der Strassenzotentotentanz –	la danse macabre
vom Rahmen bisher	verdeckt – jusqu'à présent		de gauloiseries
	(jusqu'à maintenant)	(die Zote, n	gauloiserie, grossièreté)
das Stück, e	caché par le cadre	die Ausstellung	exposition
der Ellbogen, -	le morceau, la pièce, le	die Regierungskunst	von 1918 – 1933 - l'art
dessen Spitze	bout		gouvernemental de 1918
	coude	öffentlich	à 1933
	dont le bout	sich über jn / etwas lustig machen –	se moquer,
		malen	rire de
			peindre

41 schloss *de* schliessen, ie, o, o – fermer
 der Dalmann-Raum la salle Dalmann
 etwas kurz und klein schlagen – mettre qc en
 pièces, en morceaux ;
 réduire qc en miettes

die SA = die Sturmabteilung = section
 d'assaut

„La **Sturmabteilung** (littéralement **section d'assaut**, de Sturm, ‚tempête‘ ou militairement ‚assaut‘ et Abteilung signifiant ‚détachement, section‘), abrégée en **SA**, formait une organisation paramilitaire du Parti nazi, le **NSDAP**, dont est issue la **SS**. Les SA jouèrent un rôle important dans l'accès au pouvoir de ce dernier en 1933. (...)“

(source et citation: article (français) sur „**SA ou Sturmabteilung**“ dans **Wikipédia**, récupéré le 15.09.17)

(lire éventuellement l'article (3) sur „la SA ou Sturmabteilung“ (= la section d'assaut) en page 37, partie „B“)

die Eröffnung der Ausstellung - l'ouverture de
 l'exposition
 die inzwischen verheirateten René und Lydia
 Dalmann – René et Lydia
 Dalmann, entre-temps
 mariés
 zogen nach *de* ziehen nach, zieht n., zog n., ist
 nach ... gezogen –
 déménager à
 trotz + gén / + dat malgré, en dépit de
 die Staatsangehörigkeit – nationalité
 jn zählen zu + D compter qn parmi (les
 artistes ...)
 der Künstler, - artiste
 wurden Bilder ausgestellt – des tableaux furent
 exposés
 (ausstellen exposer)
 die deutschen Behörden (pl) – les autorités
 allemandes
 beschlagnahmen saisir, confisquer
 etwas zum Verkauf freigeben – autoriser la
 vente de
 von René Dalmann wohlgesinnten Händlern und
 Sammlern – par des
 marchands et
 collectionnaires d'art bien
 disposés envers René
 Dalmann (qui voulaient du
 bien à René Dalmann' –
 trad. B. Lortholary et R.
 Simon)
 der Einmarsch (terme militaire:) – entrée;
 (occupation violente:)
occupation

sich verlieren, ie, o, o – se perdre
 jede Spur toute trace
 ob sie ... ins unbesetzte Frankreich geflohen
 sind – s'ils s'enfuirent en
 France, en zone libre
 (s'enfuir en France, dans la
 zone non-occupée)

auswandern in die USA – émigrer aux Etats-
 Unis

getreulich verzeichnen – noter fidèlement
 was für und gegen ... sprach – ce qui jouait en
 faveur et contre ...

die Möglichkeit, en possibilité
 blieb den Bescheid schuldig – et laissait (la
 question) sans réponse;
 ‚sans apporter de
 conclusion‘ (trad. B.
 Lortholary et R. Simon)

was immer sie getan haben – quoi qu'ils aient
 fait

unter einem neuen Namen – sous un nouveau
 nom

in der Malweise dans la manière de
 peindre, par le style

die neuen Wilden les nouveaux fauves
 jm / etwas (D) vorgriffen *de* vorgreifen, greift vor,
 griff vor, hat vorgegriffen –
 anticiper sur; devancer,
 prévenir qn / qc

der Inhalt, e contenu
 dem ... Themenkreis verpflichtet sein – être
 dans la tradition des sujets
 dadaïstes et surréalistes

(die Verpflichtung, en – obligation, engagement)
 mutmassen supposer, présumer

(die Spur, en trace)
 verlässlich fiable

die Terrassenwohnung – appartement en
 terrasses

(der Schlüssel, - clef (clé))

die Eingangsstufe, (n) – marche d'entrée

42 der kopfsteingepflasterte Weg – le chemin pavé
 führen zu *hier*: (v. intransitif:) mener,
 conduire à

das immergrüne Gestrüpp – les broussailles
 (arbustes) persistantes

der Abhang la pente
 bepflanzen planter

die Anlage, n *hier*: aménagement

kämpfen gegen lutter contre

nachdenken über + A, denkt n., dachte nach,
 nachgedacht – réfléchir à /
 sur

nichts von seinen in den Bomben des Krieges
 gestorbenen Eltern – rien
 de ses parents (= les
 grands parents du jeune
 homme) morts sous les

bombes dans la guerre	dabei sein	<i>hier</i> : être présente, être là
von seiner Ausbildung – (rien) de sa formation	alles miterleben (erlebt mit) – participer à tout,	
(die Ausbildung formation)	vivre tout ça	
die Tätigkeit, en activité	danach	après cela, ensuite
vor und im Krieg avant et pendant la guerre	was sollte ich mit ihm – qu'aurais-je dû (faire)	
im Krieg pendant la guerre	avec lui	
(<u>der</u> Krieg, e guerre)	im Krieg pendant la guerre	
über die Dächer par-dessus les toits	(<u>der</u> Krieg, e la guerre)	
der Blick ging ... ins Land – le regard passait	der Ärger dépit, colère, irritation	
vers la campagne	die Traurigkeit tristesse	
seufzen soupirer	verriet de verraten, verrät, verriet, verraten –	
losgehen, e, i, a (fam.) – commencer, démarrer	trahir	
jn (A) anklagen accuser qn	aus französischer Gefangenschaft kam – quand	
jn (A) verurteilen condamner qn	il est revenu de sa	
wie (kommt) Vater zu einem Bild von René	captivité française	
Dalman – comment papa	(die Gefangenschaft captivité)	
est venu (vient) à	sich kümmern um + A – s'occuper de qn / qc; se	
posséder un tableau de	soucier de qn / qc	
René Dalman	damals	à cette époque, alors, à ce
wert sein valoir, avoir une valeur	moment-là	
warum er um das Bild ein solches Geheimnis	mitgebracht de mitbringen, bringt mit, brachte	
gemacht hat - pourquoi il	mit, mitgebracht –	
a fait un tel mystère	(<i>choses</i> :) (r)apporter (avec	
(secret) autour du tableau	soi); (<i>personnes, animaux</i> :)	
jm (D) etwas streitig machen – disputer,	amener; (<i>documents,</i>	
contester qc à qn	<i>témoins</i> :) fournir	
	jm (D) (aufs Wort) glauben – <u>coire qn (sur</u>	
der Kriegsgerichtsrat - le juge à la cour	<u>parole</u>);	
pénale de guerre	an jn (A), an etwas	
	glauben – croire à	
(lire éventuellement l'article (4) sur	ou en qn, qc	
„Kriegsgerichtsrat“ (= juge à la cour pénale	früher (adv) autrefois, jadis; plus tôt	
de guerre) en page 39, partie „B“)	das Judenmädchen, - jeune fille juive	
	sich erinnern an + A se souvenir de	
er fand heraus de herausfinden, i, a, u –	(der Maler, - peintre)	
découvrir	der Jude, n, n le juif	
einquartiert sein être logé, installé	der Hohn raillerie, mépris, sarcasme	
zum Dank en remerciement	dérision	
43 verschwunden de verschwinden, verschwindet,	den Kopf schütteln hocher la tête	
verschwand, ist	jm (D) etwas nicht abnehmen – <i>hier</i> : (<i>fam.</i> , au	
verschwunden –	sens figuré:) ne pas <u>croire</u>	
disparaître	qn, ne pas croire une	
das Gerücht, e rumeur, bruit	histoire invraisemblable de	
in ein schiefes Licht geraten, Gerät, geriet, ist	qn	
geraten – se montrer sous	die Hilfe für die Juden - l'aide aux juifs	
un jour défavorable,	44 jn erpressen (mit etwas) – faire chanter qn (avec	
apparaître sous un	qc)	
mauvais jour	gezwungen de zwingen zu + inf, zwingt, zwang,	
beweisen prouver	gezwungen – <u>forcer qn de</u>	
etwas geschenkt bekommen haben – avoir reçu	<u>faire qc</u> , forcer qn à qc	
qc en cadeau	seine Stelle als Richter – son poste de juge	
wegschauen = wegsehen – détourner les yeux,	hatte das Kinn vorgeschoben – elle avait avancé	
détourner le regard	le menton	
wandte ihm das Gesicht nicht zu de zuwenden,	(vorschieben, schiebt vor, schob vor,	
wendet zu, wandte zu,	vorgeschoben – avancer,	
zugewandt (ou verbe	pousser en avant)	
régulier) – ne tourna pas	sie hatte die Lippen aufgeworfen de die Lippen	
son visage vers lui	aufwerfen, wirft auf, warf	

	auf, aufgeworfen – elle avait <u>relevé les lèvres</u>	die Akte, n	<i>hier</i> : document, dossier; (commerce, administration:) pièce
ablehnen	rejeter, refuser		
jn (A) nach etwas / jm (+ D) fragen – interroger,	questionner qn sur qc/ qn	Kam die Sache gross in die Presse? – Est-ce	que la presse a fait un
als künftiger Jurist	en tant que futur juriste	grand écho à cette affaire	(trad. B. Lortholary et R.
der Kriegsrichter	juge militaire („juge de la guerre“)	Simon)	
streng	sévère	die überregionale (Presse) – la presse nationale	
hart	dur	nicht die hiesige	pas celle d'ici
sich disqualifizieren	se disqualifier	dafür sorgen, dass	veiller à ce que
eine Tätigkeit	une activité, une profession	(sorgen für + A	prendre soin de qn, de qc, prendre qn (qc) en charge, s'occuper de qc)
ihm wurde etwas vorgeworfen – on lui a	reproché quelque chose (passif imp.)	die Angelegenheit, en – l'affaire; (pl.:) les	affaires
(jm (D) etwas vorwerfen, wirft vor, warf vor,	vorgeworfen – reprocher	rasch	rapidement
qc à qn)		die Schlagzeile, n	(journal:) manchette, gros titre
stimmen	<i>hier</i> : 1) (verbe intransitif:) <u>être juste, exacte</u> 2) (verbe trans.:) accorder	verschwand de verschwinden, verschwindet,	verschwand, ist verschwunden – disparaître
etwas ..., das so schlecht klang – quelque chose	qui était tellement	von damals	de l'époque
(klingen, klingt, klang, geklungen – 1) (cloches,	méchant, mauvais, odieux	durchsehen	<i>hier</i> : (journaux, livre:) examiner, parcourir (du regard)
(klingen, klingt, klang, geklungen – 1) (cloches,	métal, verres:) tinter; (voix:) résonner)	aufspüren	découvrir, dépister
sich etwas (dat) aussetzen – s'exposer à qc		45 etwas (das Material) einsehen – <i>hier</i> : 1)	(matériel, source(s), document(s):) <u>consulter</u> ; 2)
(dich / mich etwas aussetzen – t'exposer,	m'exposer à qc)		comprendre, (tort:) reconnaître
jn (A) zum Tode verurteilen – condamner qn à	mort	feststellen	constater
der (einen Offizier) (A) dem Zugriff der Polizei	entzogen hat – qui a	die ... transportiert wurden – <i>hier</i> : qui avaient été	déportés (transportés)
soustrait quelqu'un (un	officier) à l'arrestation, à la	das Vernichtungslager, - camp d'extermination	
police		der (die) Verwandte, n - parent; (naher	Verwandter:)
(der Zugriff	la prise, la mainmise)	parent	proche; (parent éloigné:)
(jn etwas/jm (D) entziehen, entzieht, entzog,	entzogen – soustraire,	entfernter, weitläufiger	Verwandter
retirer qn (qc) à qn)		sich lohnen	<i>hier</i> : 1) <u>valoir la peine</u> 2) être profitable, rentable, payant)
meinen	1) croire, s'imaginer 2) entendre, vouloir dire 3) (es gut mit jm meinen:) vouloir du bien à qn)	der Vorwurf, Vorwürfe – reproche	
gut befreundet gewesen sein mit - avoir été	ami(s) avec qn	sagen zu + D	dire concernant qc, répondre à
jn (A) anzeigen	<i>hier</i> : 1) (délict:) dénoncer qn; 2) (direction, heure, température:) indiquer, montrer, afficher	kaum	à peine
wer immer	quelle que soit la	ein weiterer Offizier	un autre officier
personne qui		geholfen de jm helfen (+ Dat), hilft, half,	geholfen – aider qn (Acc)
den <u>Vorwurf</u> erheben – faire, formuler le	<u>reproche</u>	jn (A) zum Tode verurteilen – condamner qn à	mort
(erheben, erhebt, erhob, <u>erhoben</u> – lever,	élever, porter)	geopfert werden	être sacrifié
der Zeuge, n, n	témoin	vor allem	surtout, avant tout
		die gefährdeten Juden – les juifs qui étaient en	danger
		dran glauben müssen (expression, familier:) –	

überhaupt	y passer, devoir mourir <i>hier:</i> 1) <u>d'ailleurs, du reste</u> ; 2) finalement 3) somme toute, après tout	der Zug, Züge	<i>hier:</i> 1) (<i>trait du visage, trait de caractère, trait d'écriture</i> :) <u>trait, caractéristique</u> 2) train, rame (de métro) 3) (<i>de personnes</i> :) file, colonne 4) courant d'air
der Zufall, Zufälle	hasard	die Hochzeitsreise	voyage de noces
die Verhandlung führen – <i>hier:</i> (<i>en droit</i> :) diriger	l'audience, présider aux débats	zwischen den Hecken – entre les haies	(die Hecke, n haie)
das Urteil fällen	rendre le jugement (le verdict)	jm (D) entgegenkommen – venir à la (sa)	rencontre
bot ... an <i>de</i> anbieten, bietet an, bot an,	angeboten – proposer, offrir qc à qn	mit leichtem Gang	la démarche légère
die Couch	le canapé	ein weiches Gesicht	un visage doux
sie liege (disc. ind.)	(elle disait qu'elle couchait ...)	verwundert	étonné
wegen ihres schmerzenden Rückens – à cause	de son dos qui lui faisait mal; à cause de ses douleurs de dos	sich erinnern an + A	se souvenir de
(wegen + gén / + dat	à cause de)	jn erleben	voir qn, être témoin de qn, faire l'expérience de qn
ohnehin	de toute façon	sie so glücklich erlebt	zu haben – de l'avoir vue aussi heureuse, d'avoir été témoin d'elle aussi heureuse
etwas ablehnen	refuser qc	sei es zu ihm oder zu	seinem Vater - que ce soit envers lui ou envers son père
ihm schien <i>de</i> scheinen, scheint, schien, hat	geschienen – <i>hier:</i> 1) il lui semblait, il lui paraissait, (<u>sembler, paraître</u>) 2) (<i>lumière, soleil, lune</i> :) luire, briller	(an etwas (D) schuld sein – c'est par la faute à, être responsable de qc)	
unerträglich	insupportable	War der Krieg daran schuld? – Etait-ce la faute à la guerre	
sonst	<i>hier:</i> d'habitude, de coutume	das Ereignis, se	événement
der Geruch	odeur	jm (D) etwas antun (style élevé:) – faire qc à qn, commettre un impair envers qn	
die Kuhle, n	creux	jm (D) etwas nicht verzeihen können – ne pas (pouvoir) pardonner qc à qn	
die ihr Körper dort eingelegen hatte – que son	corps y avait formés (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)	die Traurigkeit	tristesse
aufwachen	se réveiller	jn (A) überwältigen	s'emparer de qn
spüren	sentir	das Mitleid mit jm (D) -	pitié de qn
die Gegenwart	présence	besonders	surtout, particulièrement
dennoch	pourtant, toutefois, cependant	weiter unangenehm sein – continuer à être désagréable	
er roch <i>de</i> riechen, riecht, roch, gerochen –	sentir (odeur)	zugleich	en même temps
der Atem	respiration	litt er unter + D <i>de</i> leiden, leidet, litt, gelitten –	souffrir de
im Licht des Monds	à la lumière de la lune	die Erinnerung an	souvenir de
(<u>der</u> Mond	la lune)	die mütterliche Zuwendung – affection, attention maternelle	
46 ordentlich (adv)	soigneusement, de manière ordonnée, convenablement	die Zärtlichkeit	tendresse
die Lehne	dossier	in ihrem jetzigen Körper – dans son corps actuel	
der Sitz	siège	den damaligen (Körper) erkennen – retrouver, reconnaître le corps d'alors, de cette époque	
die Sprosse, n	barreau	der Ordner, -	classeur
verteilt	réparti sur	etwas anlegen	faire, établir
manchmal	parfois	zu seinem Fall	sur son cas
sich bewegen	bouger	sammeln	<i>hier:</i> 1) rassembler, réunir, amasser, ramasser 2) (<i>champignons, du bois</i> :)
an den Rand der Couch rutschen – glisser vers	le bord du canapé		

	ramasser	(la fausse indication de la date (trad. B. Lortholary et R. Simon) de l'exécution de l'officier
(hatte ...) ausgeschnitten	de ausschneiden, schneidet aus, schnitt aus, ausgeschnitten - découper	
der Bogen, -	hier: 1) (typographie:) feuille (de papier)	(die Hinrichtung jn (A) zum Tode verurteilen – condamner qn à mort
kleben	coller	besonders viele Korrekturen in – il y avait de nombreuses corrections particulièrement dans
am oberen <u>Rand</u>	à la <u>marge</u> supérieure	dahinter
(der Rand, Ränder	marge)	(die) Gegendarstellung - (l') autre version des faits, rectification
hatte sie mit Hinweisen auf die Quellen	versehen – (les) avait complétés (annotés) par des indications concernant des sources	mehrere mit „Gegendarstellung“ überschriebene Blätter – plusieurs feuilles intitulées de „rectification“
(der Hinweis, e	indication, précision, renseignement)	(auf der Schreibmaschine) tippen - taper sur la machine
(die Quelle, n	source)	richtig
das Ausrufezeichen, -	point d'exclamation	vielmehr
das Fragezeichen, -	point d'interrogation	weitergehen (v. intr.), e, i, a - 1) <u>continuer</u> , se poursuivre
die Zustimmung	approbation, consentement	2) poursuivre, continuer son chemin
47 die Ablehnung	désapprobation, rejet, refus	Blatt um Blatt
ausdrücken	exprimer	das Vertrauen des Angeklagten ... erschlichen ..
meistens	le plus souvent	habe <u>de erschleichen</u> , erschleicht, erschlich, hat erschlichen – <u>obtenir qc par ruse, frauduleusement</u> (que j'ai <u>obtenu</u> ... <u>frauduleusement la confiance de l'accusé</u>)
ablehnen	rejeter, refuser, récuser	(erschleichen, erschleicht, erschlich, erschlichen – obtenir qc par ruse, frauduleusement)
das Manuskript	manuscrit	(der Angeklagte, n, n - l' <u>accusé</u> (e); (dans un procès pénal:) prévenu(e))
die Angabe, n	renseignement, information	betr. (= betreffend) seiner Bemühungen, jüdische Menschen der Festnahme zu entziehen – concernant ses efforts, de soustraire des Juifs à leur arrestation (trad. B. Lortholary et R. Simon)
durchgestrichen	de durchstreichen, streicht durch, strich durch, durchgestrichen – barrer, rayer, biffer	(betreffend
der Strich, e	barre, trait	(die Bemühung, en effort)
verzeichnen	inscrire, noter	(jn etwas (D) entziehen, ie, o, o – hier: soustraire, dérober qn à qc)
vermerken	noter, mentionner	das Vertrauen des Angeklagten missbrauchen – abuser de la confiance de l'accusé
die falsch berichtete	Zeitspanne – période dont le récit avait été mal rapporté	dass ich dem Angeklagten ... Hilfe geleistet ...
(jm (D) etwas berichten – informer, instruire qn de qc)		habe – que j'ai prêté assistance à l'accusé
er hatte korrigiert	il avait corrigé	bei seinen Bemühungen nach meinen Kräften – (pour ses efforts) dans
seine Tätigkeit als Kriegsrichter – son activité de juge militaire		
die falsch berichteten	militärischen Ränge beteiligter Offiziere – les rangs des officiers qui avaient été mal présentés	
der falsch berichtete	Hergang ... – déroulement, des faits mal indiqué	
(den Hergang) der	Einlegung und Ablehnung eines Gnadengesuchs – (le déroulement des faits) de l'interjection et du refus d'un recours en grâce	
das falsch berichtete	Datum der Hinrichtung des Offiziers (berichtigt) – la date faussement indiquée	

	ses efforts de toutes mes forces	die Befugnis, se	autorisation; (<i>jur.</i>) pouvoir, procuration
jn warnen vor + D	avertir, prévenir qn de	verfügen über + A	disposer de qc, qn
die Gefahr, en	danger	jüdisches Vermögen	- la fortune, les biens des personnes juives
die (ihm) drohenden Gefahren	les dangers qui le menaçaient	die Pflicht, en	le devoir, l'obligation
selbst	même	jüdische Vermögensinteressen wahrnehmen –	défendre, sauvegarder les intérêts les biens de personnes juives
jn (A) schützen	protéger qn	daher (conjonction)	par conséquent; c'est pourquoi, voilà pourquoi
versuchen zu	essayer de	weder jene Befugnis missbrauchen (konnte) –	je ne pouvais ni abuser de cette procuration-là (de ce pouvoir-là)
erhebliche Gefahren	des dangers considérables	noch diese Pflicht verletzen konnte – ni	manquer à ce devoir-ci
jm (D) drohen	menacer qn	(diese Gegendarstellung – rectification)	
die Verletzung wichtiger Pflichten - <i>hier:</i>	l'infraction de devoirs importants; <i>,quand je risquai de manquer à des devoirs importants' (trad. B. Lortholary et R. Simon)</i>	veröffentlichen	publier
das Todesurteil .. gefällt habe <i>de</i> das	Todesurteil fällen –	der Anwalt, Anwälte	avocat
	prononcer la condamnation à mort	jn (A) etwas fragen	demandeur qc à qn
aus eigennützigen Beweggründen – pour des	motifs égoïstes	wie hättest du (es) gefunden –qu'aurais-tu	trouvé (pensé)
(der Beweggrund, Beweggründe – mobile, motif)		wenn es veröffentlicht worden wäre – si cela	avait été publié
der Vorsatz, Vorsätze – <i>hier:</i> 1) (<i>jur.</i>)	préméditation;	die Schultern zucken – hausser les épaules	
	2) résolution, intention	sich jeden Satz genau überlegen - réfléchir bien	(exactement) à chaque phrase
das Recht zum Nachteil des Angeklagten	beugen – faire une entorse au droit au détriment de l'accusé	jm (D) aus keinem einzigen Wort einen Strick	drehen können – ne pas pouvoir retourner ses paroles (ces propos) contre lui
48 angesichts + gén	vu, étant donné	(der Strick, e	la corde)
die Beweis- und Rechtslage - l'état des	preuves et et la situation juridique	Paragrafen aus dem Strafgesetzbuch – des	paragraphes du code pénal
handeln	agir	abgeschrieben <i>de</i> abschreiben, ei, ie, ie –	copier, recopier
sich bereichern an + D – s'enrichir sur		nicht bestraft werden können – ne pas pouvoir	encourir de peine (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)
das Eigentum jüdischer Menschen – le bien de	personnes juives	es liest sich entsetzlich – c'est affreux (horrible)	à lire
(der Eigentum	la propriété; <i>fremdes Eigentum: le bien d'autrui</i>)	als würde er alles zugeben – comme s'il avouait	tout
rechtswidrig (<i>hier</i> adverbe) – illégalement, d'une	façon illicite, d'une manière contraire au droit	(als würde er) darauf bestehen – comme s'il	insistait sur le fait
insbesondere	en particulier, spécialement, surtout	sich nicht strafbar machen – ne pas encourir	une peine, ne pas commettre un délit (des délits)
bewegliche Sachen (pl) – des objets mobiles			
flohen <i>de</i> fliehen, flieht, floh, ist geflohen (<i>hier:</i> v.	intr) – s'enfuir, prendre la fuite		
planen zu	envisager, projeter de		
jm (D) etwas anvertrauen lassen – faire confier	qc à qn (des objets mobiles)	49 zugeben, gibt zu, gab zu, hat zugegeben –	avouer
sich etwas zueignen = sich etwas aneignen –	s'approprier qc; (se dédier qc)	jn vergiften	empoisonner qn
weder ... noch	ni ... ni	bestehen auf	<i>hier:</i> insister pour que,

	tenir à ce que	<i>hier</i> : 1) <u>comprendre</u> , <u>saisir</u>
(bestehen, e, a, a	1) <i>examen</i> .) réussir, passer avec succès 2) (<i>danger etc.</i>) surmonter, résister à	2) <i>etwas begreifen</i> , <i>sich als etwas begreifen</i> : <i>considérer qc</i> , <i>se considérer comme qc</i>
	3) B: (v. intr.) exister, subsister, rester)	
beim Kochen (part. prés.) – en faisant la cuisine		jm (D) etwas vorenthalten, enthält vor, enthielt vor, hat vorenthalten – <u>cacher</u> , <u>dissimuler qc à qn</u>
im übrigen	du reste, d'ailleurs	worauf er insistierte sur quoi il insistait
die Anweisung, en	instruction; consigne, ordre	jemanden in Ruhe lassen – laisser qn tranquille, laisser qn en paix
Doktor Oetkers Schulkochbuch – le livre de cuisine du Dr. Oetker		(die Ruhe la tranquillité, la calme, la paix)
	(<i>il s'agit d'un livre de recettes très connu en Allemagne</i>)	die Stelle l'endroit
folgen + D	suivre qc, qn	die Seele, n âme
der Ordner, -	classeur	an der sie verwundet worden war – où elle avait été blessée
schichtete die Blätter – remit les feuilles en pile		(jn verwunden blessen qn)
	(<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)	verhärtet endurci
festklemmen	coincer, bloquer	das weiche, glücks- und liebesfähige Gewebe
schloss <i>de</i> schliessen, ie, o, o – fermer		ihrer Seele – le tissu mou de son âme, sensible au bonheur et capable d'amour
der Deckel, -	<i>hier</i> : couverture cartonnée	es war ein verwachsenes Narbengewebe
vorsichtig	prudent	geworden – c'était devenu un tissu de cicatrices qui s'étaient fermées (<i>un tissu cicatriciel tout soudé</i> – <i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)
drunter und drüber	sens dessus dessous	damals à cette époque, alors, à ce moment-là
mehr als er .. brauchen konnte – plus qu'il ne pouvait en avoir besoin, plus qu'il ne pouvait supporter		gleich oder bald tout de suite ou bientôt
deinet- und meinetwegen – à cause de toi et de moi		der Schmerz, es, en douleur, souffrance
sogar	même	Vielleicht wäre der Schmerz .. zu heilen gewesen – peut-être, on aurait pu guérir la souffrance (la souffrance aurait pu être guérie)
Betrunkene (pl)	des hommes ivres	die Narbe, n cicatrice
(ein Betrunkenen)	un homme ivre)	die Lüge, n mensonge
(die Sache, n	chose)	die Vorsicht, en prudence
und (sie) dann <u>doch</u> sagen – et ils (les) disent		
sie klang <i>de</i> klingen, i, a, u – sa voix donnait l'impression à ce que	<u>pourtant</u> (quand même)	50 der Gedanke, ns, n pensée, idée
stolz	(fier), fière	sie (seine Mutter) liess ihn nicht erst jetzt in Ruhe – elle (sa mère) ne le laissait tranquille non seulement maintenant (c'est-à-dire: elle laissait en paix son fils)
jm (D) etwas antun (style élevé:), tut an, tat an, hat angetan – faire qc à qn, commettre un impair envers qn		Soweit er zurückdenken konnte – aussi loin qu'il pouvait se rappeler le passé
angeben, gibt an, gab an, hat angegeben – <i>hier</i> : se vanter de		hatte sie vor ihm Ruhe haben wollen – elle avait voulu qu'il la laisse en paix (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)
hat er dich für das, was er dir angetan hat, jemals um Verzeihung gebeten? – t'a-t-il jamais demandé pardon pour ce qu'il t'avait fait?		Als habe er sie einmal .. zu tief beunruhigt – comme s'il l'avait une fois inquiétée trop profondément
(jn (A) um Verzeihung bitten, bittet, bat, gebeten	- demander pardon à qn	
ratlos	perplexe, embarrassée	
aufgeben, i, a, e	<i>hier</i> : 1) (<i>espoir, résistance, fonction</i> .) <u>abandonner</u>	
	2) (<i>à l'école</i> .) donner (comme devoirs)	
	3) (<i>télégramme, lettre</i> .) expédier	
begriff <i>de</i> begreifen, begreift, begriff, begriffen –		

als du mich empfangen hast – quand tu m'as conçu	entdecken	découvrir
jn vergewaltigen	der Bettrost (<i>régional</i>);	le sommier
gemeine Sachen (pl) – des choses ignobles, abjectes	die Matratze, n	matelas
er hat sich nicht darum geschert – il ne s'est pas occupé de cela	herunterbrächen (cond.)	de herunterbrechen, bricht h., brach h., ist heruntergebrochen – tomber en se brisant, s'effondrer
(sich scheren um + A - s'occuper de, se soucier de)	zerstört de zerstören, zerstört, zerstörte, zerstört - détruire, démolir	
auf die Welt kommen - venir au monde	(würde zerstört ... werden - serait détruit, démoli)	
jm etwas nie verzeihen – (ne jamais) pardonner qc à qn	beim Aufräumen	lors du rangement, (trad. B. Lortholary et R. Simon) (quand on rangerait la chambre)
(verzeihen, verzeiht, verzieh, verziehen – pardonner)	sichtbar werden	devenir visible
den Kopf schütteln	im Schlaf	dans son sommeil
wieder und wieder	er tat (es) de tun, tut, tat, getan – faire	
starr und stumm	bei Tag (= am Tag(e) - de jour, (pendant) le jour	
die Träne, n	sich ans Lernen machen – se mettre à étudier (apprendre)	
rollen über	jn (A) fragen nach + D - questionner qn sur	
die Wange, n	die Meinung zu	avis, opinion sur
hingen einen Moment – restaient suspendues un moment	anzog de anziehen, zieht an, zog an, angezogen – (<i>vêtements, chaussures</i> ;) mettre, enfiler; (<i>chemise, pullover</i> ;) passer	
(hängen, hängt, hing, hat (ist) gehangen (hier v. intransitif) – être suspendu, pendre)	schimpfen mit + D	gronder, réprimander qn
am Kinn	morgens (adv)	le matin
(das Kinn	rechtzeitig	à temps, ponctuellement
tropfen auf	jn (A) wecken	réveiller
der Rock	das Schicksal bei	destin chez
hob de heben, hebt, hob, hat gehoben – lever, soulever	jm etwas schenken	offrir qc à qn, donner qc en cadeau à
die Tränen aus dem Gesicht wischen – s'essuyer les larmes du visage	hat mein Vater deinen Maler um dich betrogen – mon père t'a-t-il escroqué à ton peintre	
aufschluchzen	(jn (A) um etwas betrügen, betrügt, betrog, hat betrogen – escroquer qc à qn)	
stand auf de aufstehen, steht auf, stand auf, ist aufgestanden – se lever	fliehen, flieht, floh, ist geflohen (<i>hier</i> : v. intr) – s'enfuir, prendre la fuite	
versuchen zu	gerade mit dir	justement avec toi
jn umarmen	suchen nach etwas, nach jemandem (D) – rechercher qc, qn; être à la recherche de qc, qn	
starr und steif	der Erbe, n, n	héritier
nahm seine Umarmung nicht an – n'accepta pas son étreinte	er hielt nichts vom Erben – il n'appréciait pas l'héritage	
sie schwieg de schweigen, schweigt, schwieg, geschwiegen – se taire	(nichts von etwas halten – ne penser aucun bien de qc)	
sich verabschieden	(das Erbe, n, n	héritage)
sein Leben wieder aufnehmen, i, a, o – reprendre sa vie	(der Erbe, n, n	l'héritier)
traf de jn (A) treffen, trifft, traf, getroffen – rencontrer qn	das Bild zu Geld machen – transformer le tableau en argent	
geschoben de schieben, schiebt, schob, geschoben – pousser, glisser, fourrer	das Geld	argent; monnaie
51 jn in Ruhe lassen, ä, ie, a – laisser en paix qn	sich das Leben einfacher machen -se rendre la	
Was (würde geschehen) – Que (se passerait-il)		
zufällig		
gucken (fam)		

Gutes tun	vie plus facile faire du bien (donner l'argent) pour de bonnes causes	(der) (Bett) Rost und Matratze brachen nicht durch - mais le sommier et le matelas ne s'écroulèrent pas (ne s'effondrèrent pas)
jm (D) etwas schulden - devoir qc à qn denen sein Vater unrecht getan hatte –	auxquels (gens) son père avait fait du tort, que son père avait lésés (<i>Lortholary et Simon</i>)	den Zug ... kriegen jn hinbringen attraper le train de amener qn, accompagner qn
das Unrecht eigentlich (adv)	injustice, tort à vrai dire; proprement (dit); au fait	53 einen Blick zurückwarf <i>de</i> zurückwerfen, wirft z., warf zurück, hat zurückgeworfen – jeter un regard en arrière
profitieren von	profiter de, tirer un profit de	ehe zumachen avant de fermer
mit jm (D) reden das Verhängnis, se	s'entretenir avec malheur, fatalité, (<i>ici plutôt: malédiction, trad. Lortholary et Simon</i>)	abschloss <i>de</i> abschliessen, ie, o, o – fermer à clé
ausdrücken ein bisschen schmerzlich – un peu douloureux, pénible	exprimer	stören <i>hier: 1) (calme, paix, sécurité, relation etc.) troubler; (enseignement): perturber 2) (personnes, manifestation, organisation): gêner, importuner, déranger</i>
52 beim Anwalt deren Mieter unerkannt eines der bekanntesten Maler – d'un des	chez l'avocat dont le locataire sans être reconnu peintres les plus célèbres	nicht seines wühlen in + D = nicht sein Zimmer <i>hier: 1) fouiller dans 2) (trou, couloir:) creuser</i>
das Jahrhundert schmutzig die Schabe, n nagen an + D schnarchen eingebrochen ist <i>de</i>	siècle sale cafard, blatte, mite ronger qc ronfler einbrechen, bricht ein, brach ein, ist eingebrochen – cambrioler qc, entrer par effraction	ihre Tage haben sein Bett blutig machen – mettre du sang sur son lit (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)
sich einnisten in / bei bumm bumm bei einer Schiesserei kriegen (fam) das Loch, Löcher die Stirn der Schwanz, Schwänze – queue René Dalmann selbst – René Dalmann lui- même	- s'incruster chez qn pan pan - lors d'une fusillade avoir, recevoir trou le front	am Strand eine verrostete Briefwaage – un pèse-lettre rouillé
jm (D) gern zuhören etwas verantworten	- écouter qn avec plaisir prendre, assumer la responsabilité	auflesen, liest auf, las auf, hat aufgelesen – <u>ramasser</u> ; (<i>animal:</i>) recueillir
im dunklen bleiben sich kuscheln an + A einschlafen im Schlaf dass sie wach würde aufs Klo ginge und (dass) sie das Bild fände – et qu'elle trouve le tableau	rester dans l'ombre - se blottir contre s'endormir dans son (le) sommeil - qu'elle se réveille qu'elle aille aux toilettes	herschleppen jusque chez lui jn zum Bahnhof bringen, bringt, brachte, gebracht – amener, accompagner qn à la gare
schief er doch ein ins Bett hüpfen	il s'endormit tout de même sautiller sur le lit	jn (A) verabschieden ein wenig abgelenkt (jn von der Arbeit ablenken - distraire, détourner qn de son travail) unruhig inquiet, agité; (<i>enfant:</i>) remuant, turbulent aufräumen ranger, mettre de l'ordre das Regal, e étagère, rayon, rayonnage der Bezug = der Bettbezug – housse de couette der Schrank armoire (stand <i>de</i> stehen, steht, stand, hat (ist) gestanden – être, se tenir debout) die Ordnung ordre jn (A) an etwas erinnern – rappeler qc à qn die ärmliche Reinlichkeit – la propreté misérable im Kampf gegen das Verkommen der Familie –

	dans sa lutte contre la déchéance de la famille	es brannten <u>de brennen</u> , brennt, brannte, hat gebrannt (v. intr.) – brûler
aufgeboten hatte	<u>de</u> aufbieten, bietet auf, bot auf, aufgeboden – 1) (<i>forces, énergie, l'art de persuasion:</i>) <u>déployer</u> ; 2) (<i>moyens:</i>) employer	(es brannten Feuer junges Volk des jeunes (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)
der dicke goldene Rahmen -	le cadre massif (gros) doré	(das Volk, Völker feiern (<i>hier v. intr</i>) faire la fête
auf das Holz gespannte Leinwand –	une toile tendue sur le bois	<u>das Laken</u> = das <u>Bettlaken</u> – le drap (de lit)
so dominierend wie ehemals -	aussi dominatrice que jadis	die Farbe, n couleur
der Schatz	trésor	schmolzen <u>de</u> schmelzen, schmilzt, schmolz, ist geschmolzen <i>hier: v. intr.</i> – fondre, se liquéfier
das Geheimnis	le secret, le mystère	verfloss <u>de</u> verfließen (v. intr.), verfließt, verfloss, ist verflossen – se fondre, s'interpénétrer
zugleich	en même temps	unkenntlich méconnaissable
(eine) beherrschende, kontrollierende Instanz –	une autorité dominante qui contrôlait tout (<i>trad. B. Lortholary et R. Simon</i>)	wurde <u>de</u> werden (<i>hier: v. intr.</i>), wird, wurde, ist geworden – 1) <u>devenir</u> ; naître; (commencer d') être 2) (v. impersonnel:) s'arranger; es muss anders werden – il faut que ça change
Opfer bringen müssen –	falloir offrir des sacrifices (présenter des offrandes)	3) (verbe auxiliaire:) pour former <u>le futur</u> : ich werde es ihm sagen; pour former <u>le passif</u> : geliebt werden – être aimé; das Haus ist abgerissen worden – la maison a été démolie
er lief ein bisschen durch die Strassen –	il alla un peu (marcha) dans les rues	avant de, avant que (<i>feu:</i>) s'éteindre peu à peu
laufen, läuft, lief, ist gelaufen - 1) (v. trans.:)	courir; <i>trajet:</i>) parcourir	schlug die am Rand durchgebrannte Leinwand hoch – la toile qui avait brûlé complètement sur le bord se releva
	2) (v. intr.:) <u>courir</u> ; <u>aller à pied</u> , <u>marcher</u> ; hin und her laufen – aller et venir, faire les cent pas; <i>das Kind lernt laufen</i> : l'enfant apprend à marcher	(hochschlagen, schlägt h., schlug h., hat hochgeschlagen – <i>hier: (v. intr.:)</i> se relever, se soulever)
an + D vorbei	en passant devant, à côté de	den Blick freigeben auf + A – offrir qc au regard dessen Leinwand unter das Mädchen mit der Eidechse auf den Rahmen gespannt war - dont la toile avait été tendue sur le cadre sous le tableau de la jeune fille au lézard
die Kneipe, n	bistrot	riesig gigante, gigantesque
einmal	<i>hier: autrefois</i>	winzig minuscule
lernen zu	apprendre à	für den Bruchteil einer Sekunde – pendant une fraction de seconde
54 kurz	brèvement	schützen protéger
das Bild und den Rahmen und ein paar	Zeitungen in das Laken (=	auf die Flucht mitnehmen wollen – vouloir emporter dans sa fuite
	Bettlaken) schlagen – envelopper le tableau, le cadre et quelques journaux dans le drap (de lit)	(die Leinwand toile)
(schlagen, schlägt, schlug, hat geschlagen –	1) (v. trans.) battre, frapper, taper 2) (<i>bois:</i>) couper, abattre; (<i>pont:</i>) jeter; 3) (<i>crème, oeufs:</i>) fouetter 4) (<i>donner l'alarme:</i>) Alarm, Lärm schlagen 5) (<i>militaire, sport, triompher:</i>) battre, triompher de)	lichterloh brennen être en flammes, flamber
vom Bett abziehen	enlever, retirer du lit	zusammenfiel <u>de</u> zusammenfallen, fällt z., fiel zusammen, ist zusammengefallen – (v. <i>intr.:</i>) <i>hier: retomber</i> ,

s'écrouler, s'effondrer
 schob de schieben, schiebt, schob, hat
 geschoben - pousser
 die Glut hier: 1) la braise 2) (d'une
 passion:) l'ardeur, ferveur,
 feu
 die Schuhspitze, n bout de la (sa) chaussure
 ausglühen (hier: v. intr.) – se calciner
 die Asche, n cendre(s)
 die Weile moment, (certain) laps de
 temps
 das Flämmchen, - petite flamme, flammèche
 zuschauen (südd, österr, schweiz) = zusehen –
 regarder, assister à qc

Fin du vocabulaire de „Das Mädchen mit der Eidechse“

Partie „B“:

Articles et synthèses d'articles:

1) La guerre franco-allemande (de 1870 à 1871)

„La guerre franco-allemande, parfois appelée **guerre franco-prussienne** ou **guerre de 1870**, est un conflit qui oppose, du 19 juillet 1870 au 28 janvier 1871, la France à une coalition d'Etats allemands, dirigée par la Prusse, comprenant les vingt-et-un autres Etats membres de la confédération de l'Allemagne du Nord ainsi que le royaume de Bavière, celui de Wurttemberg et le grand-duché de Bade.

Le 19 juillet 1870, l'Empire français déclare la guerre au royaume de Prusse. Les hostilités prennent fin le 28 janvier 1871 avec la signature d'un armistice.

Ce conflit se solde par la défaite française. Forts de cette victoire, les Etats allemands s'unissent en un seul Empire (allemand), proclamé au château de Versailles, le 18 janvier 1871. La victoire entraîne l'annexion par le **Reich** du territoire d'Alsace-Moselle (dit Alsace-Lorraine). Cette annexion est une affirmation de la puissance allemande en Europe au détriment de l'Autriche-Hongrie et de la France.

La défaite de Sedan et la capitulation de Napoléon III, provoquèrent, le 4 septembre 1870, la chute du Second Empire, l'exil de Napoléon III. Ces événements furent à l'origine de la naissance en France d'un régime républicain avec la Troisième République.

La défaite et la perte de l'Alsace-Lorraine provoquèrent en France un sentiment de frustration qui contribua à l'échec du pacifisme, et, plus tard, à l'entrée du pays dans la Première Guerre mondiale. (...)“

(source et citation: article (français) sur „la Guerre franco-allemande de 1870“, récupéré le 04.09.17)

Conseil:

Les lecteurs intéressés par une présentation plus exhaustive qui expose les différents aspects de la guerre franco-allemande de 1870/71, sont invités à lire l'intégralité de l'article de Wikipédia cité. Cet article, détaillé et très instructif, décrit le déroulement de ce conflit européen majeur et tragique du 19^{ème} siècle.

2) Les „autodafés“ de 1933 et l'exposition d'„art dégénéré“ à Munich en 1937

A: Les autodafés („Bücherverbrennungen“)

„Peu de temps après l'arrivée au pouvoir du NSDAP (die „Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei“), en 1933, le chancelier Adolf Hitler lance une **action contre l'esprit non allemand**, dans le cadre de laquelle se développent des persécutions organisées et systématiques visant les écrivains juifs, marxistes ou pacifistes. Il s'agit en fait d'une initiative organisée et mise en oeuvre par des

étudiants allemands sous la direction de la NSDStB, association allemande des étudiants nationaux socialistes.

Le 10 mai 1933, le mouvement atteint son point culminant: au cours d'une cérémonie savamment mise en scène devant l'opéra de Berlin et dans 21 autres villes allemandes, des dizaines de milliers de livres sont publiquement jetés au bûcher par des étudiants, des enseignants et des membres des instances du parti nazi. Ils constituent les **autodafés allemands de 1933. (Bücherverbrennungen)**(...)

De nombreux auteurs mais aussi des artistes et des scientifiques se virent, par la suite, frappés d'interdiction de publier ou de travailler. Leurs oeuvres disparurent des bibliothèques et des programmes scolaires. Certains auteurs furent exécutés (...), d'autres perdirent leur nationalité (Ernst Toller et Kurt Tucholsky), furent réduits à l'exil (Walter Mehring, Bertolt Brecht, Heinrich Mann, Sigmund Freud, Stefan Zweig, Walter Benjamin) ou forcés à une forme de résistance passive. (...)

La liste noire (des auteurs mis à l'index) ne comportait pas seulement des auteurs de langue allemande, mais également des auteurs français (André Gide, Marcel Proust, Romain Rolland, Henri Barbusse), américains (Ernest Hemingway, Upton Sinclair, Jack London et John Dos Passos) ainsi que de nombreux écrivains soviétiques (Maxime Gorki, Isaac Babel, Lénine, Trotski, Vladimir Maïakovski, Ilya Ehrenbourg.) (...)

(source et citation: article (français) sur **autodafés de 1933 en Allemagne** dans Wikipédia, réc. le 07.09.17)

B: Art dégénéré (,Entartete Kunst')

„Art dégénéré“ (en allemand: ,Entartete Kunst') était l'expression officielle adoptée par le régime nazi pour interdire l'art moderne en faveur d'un art officiel appelé l'„art héroïque“.

Selon la doctrine national-socialiste officielle, l'art héroïque symbolisait l'art racial pur, la libération de la déformation et de la corruption, alors que les oeuvres modernes des artistes décriés ne correspondaient pas aux normes définies par les responsables national-socialistes. (...)

D'abord appliqué aux arts plastiques, le terme d'„art dégénéré“ est ensuite étendu à la musique

(Schönberg, Bartok, par exemple (...), à la littérature ou encore au cinéma (Max Ophüls, Fritz Lang, Billy Wilder). (...)

(source et citation: article (français) sur „art dégénéré“ dans Wikipédia)

L'exposition de 1937

„De juin à novembre 1937, les nazis organisent à Munich une grande **exposition d'„Art Dégénéré.** (...) dont les auteurs seraient des artistes bolchéviques et juifs.

Cette exposition présente 730 oeuvres d'une centaine d'artistes, choisies parmi 20'000 oeuvres saisies dans les musées allemands. Presque tous les grands artistes allemands du XX^e siècle, tels que Nolde, Klee ou Kirchner, et étrangers, tels que Kokoschka, Picasso ou Chagall, y figurent.

Les visiteurs étaient invités à comparer les productions de malades mentaux à celles de représentants de l'avant-garde, une confrontation destinée à mettre en évidence la parenté entre les deux types d'oeuvres ...(...).

Le succès public est immense, avec plus de deux millions de visiteurs (...). Aujourd'hui, l'exposition semble avoir été une impitoyable mise au pilori de créateurs livrés en pâture à l'opinion publique. Tout autre était le but poursuivi à l'époque: 'Il s'agit d'abord de présenter le peuple allemand, référent structurel et premier du nazisme, comme la victime d'une gigantesque manipulation destinée à l'escroquer.' L'enjeu de l'opération consistait à faire passer certains artistes persécutés (...) pour des terroristes. Dans la cinquième salle de l'exposition par exemple, l'„insondable saleté“ de Karl Hofer, Ernst Ludwig Kirchner, Max Beckmann ou Oskar Kokoschka fut assimilée „aux plus bas instincts du gangstérisme“. (...)

Conséquences historiques

Parmi les oeuvres considérées comme dégénérées, 5'000 sont saisies par les nazis pour être ensuite détruites. 125 autres oeuvres sont vendues aux enchères à Lucerne en Suisse, d'autres sont récupérées par des collectionneurs nazis comme Goebbels. Des artistes tels que Kandinsky, Klee et Schwitters quittent l'Allemagne dès l'arrivée des nazis au pouvoir. Max Beckmann s'enfuit le lendemain de l'ouverture de l'exposition. De nombreux artistes fuient aux Etats-Unis où ils contribuent à la diffusion de l'art moderne en Amérique. Ceux

qui restent sont contraints à une sorte d'exil intérieur. Si Otto Dix et Erich Heckel assagissent leur production afin de ne pas être soupçonnés, d'autres continuent de peindre en secret, par exemple la nuit, tout en produisant des commandes officielles la journée.

Le „trésor nazi“ de Cornelius Gurlitt

Le 3 novembre 2013, le magazine allemand ‚Focus‘ révèle que plus de 1'400 tableaux (et dessins) de peintres tels que Courbet, Renoir, Matisse, Chagall, Klee, Kokoschka ou encore Beckmann ont été retrouvés en 2012 à Munich, au domicile de Cornelius Gurlitt, fils de Hildebrand Gurlitt, qui était l'un des conseillers artistiques de Hitler. L'ensemble de ces oeuvres, qui sont d'une importance majeure dans l'histoire de l'art, est estimé par les experts à environ un milliard d'euros. Une partie de cette collection avait été saisie à des collectionneurs et à des galeristes juifs, dont Paul Rosenberg, le grand-père d'Anne Sinclair. En février 2014, plus de 200 tableaux appartenant à Gurlitt sont retrouvés à Salzbourg, quelques mois avant sa mort, le 6 mai 2014. (...)

(source et citation: article (français) sur „art dégénéré“ dans Wikipédia, récupéré le 06.09.17)

Le testament de Cornelius Gurlitt (fils de Hildebrand Gurlitt), stipula que sa collection de tableaux devait être léguée au Kunstmuseum de Berne, musée avec lequel Cornelius Gurlitt avait eu de bonnes relations.

Ce testament fut contesté par voie juridique par certains membres de la famille de Gurlitt; mais le tribunal compétent confirma finalement la validité du document.

Le Kunstmuseum de Berne, placé par le tribunal dans une situation délicate, mit alors en place un dispositif de recherche historique pour retrouver les anciens propriétaires de chacune des oeuvres. Le but était de restituer les oeuvres confisquées ou volées aux héritiers des anciens propriétaires. Le Kunstmuseum de Berne a également pris contact avec des spécialistes de l'histoire de l'art allemand chargés de faire des recherches sur l'origine des oeuvres de la collection Gurlitt en attendant que la décision finale du tribunal mandaté pour examiner la validité du testament soit tombée.

(source: différents articles de la „Zeit“ et du „Tagesanzeiger“ (années 2014 – 2016) cités de mémoire par Ch. Jörimann)

D'autre part, le **Kunstmuseum de Berne** collabora étroitement avec la **„Bundeskunsthalle de Bonn“** (le Centre national d'Art et d'Expositions de la République Fédérale d'Allemagne) afin de mettre à jour, en collaboration avec des spécialistes allemands, l'histoire des oeuvres de la collection Gurlitt. Les deux musées préparent actuellement (été et automne 2017) une „double exposition commune qui rassemblera pour la première fois une sélection d'oeuvres de cette collection sous les titres:

Kunstmuseum Bern:

Collection Gurlitt, état des lieux. „L'art dégénéré“ – confisqué et vendu
Du 2 novembre 2017 au 4 mars 2018

Bundeskunsthalle, Bonn:

Collection Gurlitt, état des lieux.
Les spoliations d'art sous le IIIe Reich et leurs suites
Du 3 novembre 2017 au 11 mars 2018

Au printemps 2018, l'exposition présentée à Bonn viendra au Kunstmuseum Bern. Il est prévu qu'elle soit ensuite présentée à Berlin, au Martin-Gropius Bau, à l'automne 2018. D'autres étapes sont actuellement à l'étude pour les deux expositions.

(source: kunstmuseumbern.ch
COMM. DE PRESSE. ME 15.02.2017)

3) die SA = die Sturmabteilung = section d'assaut

„La **Sturmabteilung** (littéralement **section d'assaut**, de Sturm, ‚tempête‘ ou militairement ‚assaut‘ et Abteilung signifiant ‚détachement, section‘), abrégée en **SA**, formait une organisation paramilitaire du Parti nazi, le **NSDAP**, dont est issue **la SS**. Les SA jouèrent un rôle important dans l'accès au pouvoir de ce parti nazi en 1933. (...)

Terminologie

Le terme ‚Sturmabteilung‘ s'apparente à celui des ‚Sturmtruppen‘, ces ‚troupes d'assaut‘ créées dans l'armée allemande lors de la Première Guerre mondiale, pour appuyer les grandes offensives.

Les SA furent appelées 'chemises brunes' en raison de la couleur de l'uniforme de ses membres à partir de 1925. C'est Gerhard Rossbach qui, à la fin de 1924, achète en Autriche un lot de surplus de chemises militaires tropicales de couleur brune. Elles étaient disponibles en grand nombre pour un prix modique après la guerre. Elles avaient initialement été confectionnées pour habiller les troupes de l'Empire colonial allemand.

Lorsque Adolf Hitler arrive à reconstituer les SA, après l'interdiction qui les frappait en vertu de la condamnation du putsch de 1923, il habille ses hommes avec ces chemises rapidement disponibles et fait fabriquer le reste des vêtements pour compléter l'uniforme (hauts-de-chasses, cravates, képis). Il semble que cela soit donc davantage par opportunisme économique que par choix symbolique que le brun fut adopté comme couleur officielle des SA et du Parti nazi en général.

Création et rôle

Adolf Hitler a créé les SA à Munich le 8 août 1921 en réunissant d'anciens combattants, des officiers mécontents et des membres des corps francs (chargés de la répression des révolutionnaires communistes spartakistes pendant la révolution de 1918-1919). A la fondation, Emil Maurice devint l'Oberster SA-Führer: le chef de la Sturmabteilung.

Leur constitution en troupe paramilitaire par les vétérans nationalistes visait d'abord à contourner les limitations du traité de Versailles, traité par lequel les vainqueurs de la Première Guerre mondiale imposèrent la réduction à 100'000 hommes de l'armée régulière allemande.

Les SA faisaient office de service d'ordre, qui évinçait les opposants du parti nazi lors des rassemblements. Ils prirent une importance de plus en plus grande dans l'organisation du pouvoir. Ils furent aussi à l'origine de nombreux actes de violences dans les années 1920, principalement lors de combats de rues contre des groupes communistes comme le Roter Frontkämpferbund (l'Union de défense du Parti communiste d'Allemagne). Ils furent interdits à l'issue de la tentative de putsch de Hitler du 9 novembre 1923.

L'hymne officiel des SA était le **Horst-Wessel-Lied**, qui est ensuite devenu l'hymne du Parti nazi. Ce chant faisait référence, comme son nom l'indique, au jeune militant Horst Wessel

élevé au rang de martyr après son assassinat en 1930.

La SA est le premier groupe paramilitaire nazi à développer des titres pseudo-militaires afin de conférer des grades à ses membres. Les grades de la SA furent adoptés par de nombreux autres groupes du Parti nazi dont la SS fondée en avril 1925.

Le commandant de la SA porte le titre de '**SA-Stabschef**', c'est-à-dire chef d'état-major de la SA. Depuis 1930, Adolf Hitler restait nominalement le chef de la SA avec le titre d'Oberster SA-Führer.

La SA compte à l'origine **deux mouvances**: celle **anticapitaliste**, **apparentée à la gauche ouvrière** en l'Allemagne du Nord, incarnée par **Röhm**, et **une seconde mouvance, anticomuniste et antisocialiste, qui absorbera finalement la mouvance anticapitaliste**.

D'après l'historien allemand Joachim Fest, la seconde révolution prônée par la SA à partir de 1933 et jusqu'à la nuit des Longs Couteaux s'apparente surtout (...) au '**désir d'individus isolés de faire fortune, ou encore de reprendre place dans la société en dehors de toute idéologie**'.

L'organisation fut de nouveau autorisée en 1926 et joua un rôle croissant jusqu'à l'assassinat de Röhm.

En 1933, après l'élection du NSDAP, les SA voulaient concurrencer l'armée régulière (Reichswehr) en tant qu'artisans de la révolution national-socialiste. Les tensions entre Röhm et Hitler sur le rôle et le contrôle de ces troupes d'esprit révolutionnaire créditées de 400'000 hommes menaçaient l'unité du pouvoir. Röhm souhaitait également, ainsi que bon nombre de ses camarades de la branche anticapitaliste de la SA, voir se réaliser une 'seconde révolution' qui permettrait d'éliminer les tendances conservatrices de l'entourage d'Hitler.

Certaines rumeurs commençaient à circuler, rumeurs qui affirmaient que Röhm préparait une insurrection.

Afin de rétablir l'ordre au sein du parti de manière exemplaire, Hitler ordonna alors de purger la SA. Hitler fut soutenu dans cette politique par ses conseillers dont Heinrich Himmler, le Reichsführer SS, et par Joseph Goebbels.

Durant la nuit des Longs Couteaux, Röhm et tous les chefs SA furent assassinés ou arrêtés (la nuit du 29 au 30 juin 1934).

Un juge à la cour pénale de guerre devait posséder les aptitudes pour les fonctions de juge. Il était nommé à vie.“ (trad. Ch. Jörimann)

*Les purges ne se limitèrent pas aux dirigeants SA: **des conservateurs nationalistes** qui avaient permis à Hitler d'accéder au pouvoir sous Hindenburg **furent également assassinés**: comme le **général Kurt von Schleicher**, les **collaborateurs de Franz von Papen** ainsi que l'un des chefs de l'aile 'gauche' du Parti nazi, **Gregor Strasser**.*

*Après le massacre de ses dirigeants, la SA n'a plus joué qu'un rôle marginal dans l'histoire du Troisième Reich, à l'**exception néanmoins de la nuit de Cristal en 1938**). Durant cette nuit du 9 au 10 novembre 1938, des pogroms contre les juifs furent organisés dans toute l'Allemagne.*

*(voir éventuellement l'article de 15 pages **sur la „Nuit de Cristal“ dans Wikipédia!**)*

La SA fut jugée lors du procès de Nuremberg, mais, contrairement à la Schutzstaffel (SS), ne fut pas déclarée organisation criminelle. (...)

*(source et citation: article (français) sur „**SA ou Sturmabteilung**“ dans **Wikipédia**, récupéré le 15.09.17)*

4) der Kriegsgerichtsrat - le juge à la cour pénale de guerre

„Ein Kriegsgerichtsrat war im Deutschen Reich ein Beamter der höheren Militärgerichtsbarkeit, der den Divisionskommandos und gleichgestellten Kommandobehörden der Wehrmacht beigeordnet war.

Der Kriegsgerichtsrat musste die Befähigung zum Richteramt haben. Ihre Anstellung erfolgte auf Lebenszeit.“ (wikipedia (all.), réc. le 17.09.17)

Essai de traduction:

*„Sous l'Empire allemand, **un juge à la cour pénale de guerre** était un fonctionnaire de la haute juridiction, adjoint aux commandements de division et aux autorités de même rang de l'armée allemande.*